

**JULIO  
2012**

**“JUNTO CON LA GENTE DE FUERA SE  
ABREN LAS FRONTERAS”**

*Un estudio acerca del proceso de adaptación intercultural de los estudiantes Erasmus que se encuentran en una ‘cultura de trato’.*

---

TESIS DE MAESTRÍA ‘MA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL’

---

Autor: Michael L. Buynsters (3373053)

Lugar y fecha de publicación: Universidad de Utrecht, el 20 de julio de 2012

Escrito bajo la tutoría de Dr. Fernando X. Nina Rada

# PALABRAS DE AGRADECIMIENTO

---

Remontándome en el tiempo, recordando mi experiencia como extranjero entre 2006 y 2008, puedo decir que he aprendido muchísimo de mi estancia allí. Durante toda mi estancia viví en varios apartamentos de carácter internacional, cada uno con su propia composición intercultural. Los compañeros de casa entre sí siempre lo comparaban a una ‘ensaladilla mixta’; una mezcla de diferentes ingredientes que forman un conjunto armonioso. En aquel tiempo no presté mucha atención a la diversidad cultural, era normal, pero fue sólo después de mi regreso a los Países Bajos cuando comprendí la particularidad de la experiencia en el extranjero. Es una experiencia intercultural que me quedará de por vida.

Antes de abordar el tema del presente estudio me gustaría aprovechar la oportunidad para expresar mi agradecimiento a varias personas, organizaciones e instituciones, que me han apoyado en mi proyecto de fin de curso de la maestría en Comunicación Intercultural.

En primer lugar quiero dar las gracias a mi tutor, Dr. Fernando X. Nina Rada, por su ayuda y asesoramiento experto en cuanto al contenido del presente estudio y su inestimable colaboración durante el proceso de investigación.

Además, me gustaría mostrar mi agradecimiento a la Facultad de Humanidades de la Universidad de Utrecht, la Oficina Internacional de la Universidad de Malta y a la red europea de la organización internacional ‘ESN’ (Erasmus Student Network); estas organizaciones han puesto sus redes de estudiantes internacionales a mi disposición para la investigación. También estoy muy agradecido a los participantes de la encuesta y de las grabaciones por su participación, proveyéndome de los datos necesarios para llegar a los resultados significantes del presente estudio.

Por último, quiero mostrar mi agradecimiento a mi pareja, a mi familia y a mis amigos, a todos ellos, que me han apoyado y motivado de todas la maneras posibles durante el último año de la maestría. Gracias a su apoyo me he esforzado a más no poder en este último año de la carrera académica.

Michael L. Buynsters

## ABREVIATURAS

---

CE	Comisión Europea
e.g.	exempli gratia (por ejemplo / dado como ejemplo)
ERASMUS	EuRoepan Community Action Scheme for the Mobility of University Students
ESN	Erasmus Student Network
et ál.	et álíi (y otros)
EXMARaLDA	Extensible Markup Language for Discourse Annotation.
FIP	Factores de la Intensidad Psicológica
Ibíd.	Ibídem (hace referencia a la cita anterior)
ICAPS	Intercultural Adjustment Potential Scale
i.e.	id est (esto es / es decir)
M	Means (promedio de respuestas)
N	Número de participantes y de observaciones válidas
SD	Standard Deviation (desviación estándar)

## RESUMEN

---

Hoy en día el programa Erasmus (EuRopean Community Action Scheme for the Mobility of University Students) resulta ser un elemento esencial en el currículum vitae de los estudiantes de esta época. Cada vez más estudiantes participan y adquieren mucha experiencia en un nuevo entorno cultural, no sólo con respecto al desarrollo educativo, sino también al desarrollo de las competencias interculturales. Este estudio está enfocado hacia el proceso de adaptación intercultural de los estudiantes Erasmus que se encuentran en un país extranjero, compartiendo su espacio vital con otros estudiantes de diferentes nacionalidades. El proceso de adaptación cultural es considerado un fenómeno normal en el caso de los individuos que viven en el extranjero durante un periodo de tiempo bastante largo. No obstante, el grupo meta de este estudio se diferencia de estos individuos, dado el hecho de que se encuentran en una *intercultural* (Koole & ten Thije, 1994: 69), o bien en un *culture of dealing* (Holliday et ál., 2010: 28-32). Esta *cultura de trato*<sup>1</sup> se construye en el contacto intercultural entre los estudiantes internacionales y los llevará a un desarrollo excepcional en un ambiente dinámico. En función del análisis cualitativo de los resultados de la investigación detallaré el proceso de adaptación del grupo meta que se agrupa en una cultura de trato Erasmus, pero al mismo tiempo, se diferencian entre sí dentro del proceso. La investigación demostrará que no se puede medir a los estudiantes Erasmus que viven juntos con las mismas características culturales, a pesar del hecho de que forman una cultura de trato en sí.

### ~ PALABRAS CLAVE ~

Cultura de trato; identidad cultural y social; culturalismo; otredad; proceso de adaptación; choque cultural; estudiantes Erasmus; concienciación; aculturación; mediación; teoría de la curva U.

---

<sup>1</sup> Traducción literal del término ‘culture of dealing’ de Holliday et ál. (2010).

<sup>2</sup> <http://www.esn.org/content/history> [en línea]

# CONTENIDO

---

<b>PALABRAS DE AGRADECIMIENTO</b> .....	<b>2</b>
<b>ABREVIATURAS</b> .....	<b>3</b>
<b>RESUMEN</b> .....	<b>4</b>
<b>ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS</b> .....	<b>7</b>
<b>1. INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>8</b>
1.1 EXPECTATIVAS.....	9
1.2 PREGUNTAS CENTRALES .....	9
<b>2. EL MARCO TEÓRICO</b> .....	<b>10</b>
2.1 LA CULTURA .....	10
2.2 LA CULTURA DE TRATO.....	11
2.2.1 <i>Identidad</i> .....	16
2.2.2 <i>Otredad</i> .....	17
2.2.3 <i>Resumen</i> .....	19
2.3 EL PROCESO DE ADAPTACIÓN INTERCULTURAL .....	21
2.3.1 <i>Teoría de la curva U</i> .....	22
2.3.2 <i>Competencias interculturales</i> .....	23
2.3.3 <i>Aculturación</i> .....	25
2.3.4 <i>Adaptación</i> .....	28
2.3.5 <i>Resumen</i> .....	29
<b>3. METODOLOGÍA</b> .....	<b>30</b>
3.1 LA RECOPIACIÓN DE DATOS.....	30
3.1.1 <i>La encuesta</i> .....	31
3.1.2 <i>La grabación de conversaciones</i> .....	34
3.2 EL PROCESAMIENTO DE DATOS .....	35
3.3 LA FIABILIDAD Y LA VALIDEZ DE LOS RESULTADOS .....	35
<b>4. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS</b> .....	<b>37</b>
4.1 LOS DATOS PERSONALES Y DEMOGRÁFICOS .....	37
4.2 LA IDENTIDAD SOCIAL Y CULTURAL.....	41
4.3 LA CULTURA DE TRATO.....	44
4.4 EL CHOQUE CULTURAL .....	46
4.5 EL PROCESO DE LA ADAPTACIÓN.....	49
4.6 LA IDEA DETRÁS DE LAS CULTURAS DE TRATO .....	54

<b>5. CONCLUSIÓN .....</b>	<b>57</b>
<b>6. DISCUSIÓN .....</b>	<b>60</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>61</b>
<b>ÍNDICE DE LOS ANEXOS .....</b>	<b>68</b>
<b>ANEXO I: LA CULTURA DE TRATO .....</b>	<b>69</b>
<b>ANEXO II: EL CHOQUE CULTURAL .....</b>	<b>72</b>
<b>ANEXO III: EL PROCESO DE ADAPTACIÓN INTERCULTURAL.....</b>	<b>74</b>
<b>ANEXO IV: LA ENCUESTA .....</b>	<b>76</b>
<b>ANEXO V: LOS RESULTADOS DE LA ENCUESTA.....</b>	<b>83</b>
<b>ANEXO VI: LAS GRABACIONES DE CONVERSACIÓN.....</b>	<b>87</b>

# ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS

---

<b>Figura 1/13</b>	Versión adecuada del modelo de la cultura de trato	15 / 69
<b>Figura 2/17</b>	Modelo de la curva U	22 / 72
<b>Figura 3</b>	El modelo Erasmus	27
<b>Figura 4</b>	El género de los participantes	37
<b>Figura 5</b>	La edad de los participantes	37
<b>Figura 6</b>	El grado académico	38
<b>Figura 7</b>	La duración de la estancia	38
<b>Figura 8</b>	El inglés como lengua franca	39
<b>Figura 9</b>	El entorno social del estudiante Erasmus	44
<b>Figura 10</b>	Dificultades de los participantes	47
<b>Figura 11</b>	Modelo de la curva U estándar y adaptado	50
<b>Figura 12/14</b>	Versiones del modelo de la cultura de trato	69
<b>Figura 15</b>	El ambiente de la otredad	70
<b>Figura 16</b>	Modelo Erasmus, del proceso de adaptación	71
<b>Figura 18</b>	Tendencias interculturales en la curva U	72
<b>Figura 19</b>	Variantes de la teoría de la curva U	73
<b>Figura 20</b>	El modelo del estrés-adaptación-crecimiento	74
<b>Figura 21</b>	Las 4 estrategias de aculturación	74
<b>Figura 22</b>	Modelo de las expectativas culturales	75
<b>Figura 23</b>	Los idiomas hablados por los participantes	83
<b>Figura 24</b>	Lista de posibles síntomas del choque cultural	86
<b>Tabla 1</b>	SPSS – Resumen del procesamiento de los casos	36
<b>Tabla 2</b>	SPSS – Las estadísticas de fiabilidad	36
<b>Tabla 3</b>	Los 5 síntomas más experimentadas	48
<b>Tabla 4</b>	El país de origen de los participantes	84
<b>Tabla 5</b>	El país de acogida de los participantes	85

# 1. INTRODUCCIÓN

---

En 1987 las Comunidades Europeas aprobaron un plan para crear una extensa regulación de movilidad a favor de la enseñanza superior. Una parte importante del plan es el *Programa Erasmus* tendente a los intercambios académicos. Desde entonces el programa Erasmus sigue creciendo con el tiempo, y cada año más estudiantes lo aprovechan para ampliar sus horizontes siguiendo una carrera en el extranjero. El sitio web del *International Exchange Erasmus Student Network (ESN)*<sup>2</sup> muestra un aumento notable de la red Erasmus; a saber, en 1994 la ESN tenía 60 secciones en 14 diferentes países europeos, hoy en día la red cuenta con 280 secciones en 32 países diferentes. El enorme desarrollo de la red caracteriza el mundo contemporáneo que continúa haciéndose más pequeño a causa del proceso de la globalización. También aquí en los Países Bajos las universidades ofrecen la posibilidad y motivan a los estudiantes para seguir un semestre o un tiempo más largo más allá de las fronteras nacionales. Esta experiencia única se considera como un enriquecimiento del desarrollo personal y provee a los estudiantes de una imagen mundial más amplia. Es decir, el contacto intercultural en el programa Erasmus es óptimo, intenso y muy diverso, por lo que el estudiante puede observar y entender muchos nuevos elementos culturales en un periodo bastante corto. En la actualidad, el programa Erasmus no sólo resulta ser una experiencia casi indispensable en la carrera académica de los estudiantes, sino que varios estudios se desprende que esta experiencia también incide en el desarrollo personal de un individuo, en particular en el terreno de las competencias interculturales.

El objetivo del presente estudio está enfocado hacia el proceso de adaptación de los estudiantes internacionales que se encuentran en un nuevo entorno intercultural integrado por diferentes nacionalidades. La nueva cultura surge con el contacto intercultural, un fenómeno al que Koole & ten Thije (1994: 69) hacen referencia con el concepto amplio de ‘intercultural’. Este concepto representa generalmente todos los elementos que surgen en el contacto intercultural; e.g. elementos psicológicos, culturales y (socio)lingüísticos. En este estudio se da preferencia al concepto de Holliday et ál. (2010: 28-32); i.e. la *cultura de trato* (traducción literal del concepto ‘culture of dealing’), porque acentúa exactamente la relación entre los interlocutores de la interacción efectiva en la que realizan una cultura de trato. Además es importante saber que el concepto de la interacción en este estudio no sólo se refiere al discurso lingüístico, sino que incluye todos los elementos que toman parte en el contacto

---

<sup>2</sup> <http://www.esn.org/content/history> [en línea]

intercultural. En la sección 2.2 (pp. 11-20) se detalla el papel de la cultura de trato con respecto al grupo meta de la investigación y se aclarará algunos notables elementos de esta cultura de trato particular.

El proceso de adaptación intercultural es un fenómeno muy concurrido en varias investigaciones sobre el choque cultural, las competencias interculturales y la comunicación intercultural. No obstante, en general se establece una comparación entre dos grupos culturales que pasan por el mismo proceso o se expone sobre la base de un sólo grupo meta. Este estudio centra toda la atención en la realidad polifacética de los estudiantes Erasmus que viven juntos en casas multiculturales. En la sección 2.3 (pp. 21-29) se explica el contexto del proceso de adaptación más detenidamente para fundamentar bien los resultados de la investigación.

### 1.1 EXPECTATIVAS

---

Parece evidente que los expatriados que se encuentran en un contexto menos diverso (e.g. en una familia anfitriona) se encuentran en un proceso de adaptación diferente al de los estudiantes Erasmus que se agrupan en una cultura de trato. En este estudio, se espera que también dentro de las culturas de trato en sí, se puedan observar diferentes gradaciones de adaptación cultural a pesar de la influencia del contexto intercultural. Es decir, hay estudiantes que prefieren estar en un entorno intercultural durante su estancia en el extranjero, éstos son los estudiantes que sobre todo quieren codearse con la población local, y por otra parte, los que se rodean de compatriotas. En el tercer capítulo (pp. 30-36) se encuentra la descripción del método de investigación, lo que llevará a los resultados que expondrán la diversidad dentro de esta unidad particular de los estudiantes Erasmus y su proceso de adaptación intercultural.

### 1.2 PREGUNTAS CENTRALES

---

1. ¿Qué papel desempeña la *cultura de trato* en el proceso de adaptación de los estudiantes Erasmus que viven en un entorno intercultural?
2. ¿Qué tipos de estudiantes podemos distinguir en el proceso de adaptación?
3. ¿En qué diferentes maneras se manifiestan las características de los diferentes grupos de estudiantes en situaciones de contacto?

## 2. EL MARCO TEÓRICO

---

### 2.1 LA CULTURA

---

Antes de abordar el asunto de la *cultura de trato* más a fondo, es importante darse cuenta del concepto básico de cultura. Es difícil definir ‘cultura’ en pocas palabras, ya que se trata de un concepto muy amplio y dinámico, relacionado con tradiciones, creencias, valores, hábitos, rituales y actitudes, como todo lo cultivado por el ser humano. Así, la cultura “comprende el total de las producciones humanas, tanto en el ámbito material (e.g. los productos del arte y la técnica) como en el espiritual (donde se mencionan las ciencias, el arte y la filosofía)” (Garza Cuéllar, 2000: 122). Sin embargo, según Agar (1994: 108) la ‘cultura’ no es sólo una cosa que la gente posee, sino que la considera como un fenómeno que acontece cuando la gente se encuentra con diferencias, y necesita adaptarse su conciencia para poder entenderlas. Es decir, la cultura consta de elementos culturales, verbales y no verbales, explícitos e implícitos, adquiridos y transmitidos por símbolos constituyendo el logro distintivo de los grupos sociales (Kroeber et ál., 1952). Cada individuo lleva estos elementos consigo en un nivel inconsciente, los cuales pueden pasar a un primer plano en las situaciones de contacto intercultural. De esta manera, se puede interpretar la cultura como una *experiencia personal*, en vez de como un conjunto estático de normas y valores, según Boas (en Agar, 1994: 49). Es algo que se transmite en la interacción humana, producida y reproducida en la percepción, comprensión y formación de la realidad (Kroeber en Moore, 2004; ten Thije, 2002).

La cultura de una sociedad encarna los valores, que pueden ser formulados abiertamente, o ser sentidos implícitamente. Kroeber (1952: 104) en su definición básica de cultura supone que es aprendida, compartida, formada y significativa.

Es importante dedicar una especial atención al aspecto dinámico e interactivo, suponiendo que la cultura no es sólo un fenómeno material, conductista, cognitivo o simbólico, sino que también tiene una versión más crítica (Roberts et ál., 2001: 50-55). Roberts et ál. acentúan en su versión crítica que es más una fuerza social, algo que flota y se mueve entre los interlocutores en situaciones de contacto.

En este estudio se aplica el enfoque no esencialista; lo que implica que se considera cualquier parte del comportamiento social y coherente como ‘cultura’. Holliday et ál. (2010: 74) califican de ‘small culture approach’ para acentuar al modo en que la gente construye la

realidad de otros por sí mismos y la manera en que la cultura en sí está construida. En la cultura de trato todo gira en torno a construir o ser construidos por los discursos de la cultura. Es una realidad realizada en el nivel social, lo que coincide en parte con la visión del construccionismo social del postmodernismo de Burr (1995: 3); i.e. el contexto interaccional forma la base de las investigaciones orientadas hacia lo cultural. Además, Burr rechaza las ideas del estructuralismo y de la existencia de las estructuras escondidas en nuestra visión del mundo. Esta visión enlaza perfectamente con lo anterior, y además con la teoría de Edward T. Hall (1990: 3-4) sobre la idea de que cada mundo cultural funciona según su propia dinámica interna y a veces se corresponden parcialmente.

A saber, en el contacto intercultural se puede identificar además del idioma, las cosas materiales y el comportamiento, también un lugar desconocido en el nivel inconsciente (Ibíd.). Cabe suponer que precisamente en este lugar actúan los principios básicos, que son de gran importancia en la cultura de trato. La siguiente sección trata de este lugar intercultural, sobre la base de algunos factores constructivos.

## 2.2 LA CULTURA DE TRATO

---

*Cultura es comunicación*, según Edward T. Hall (Ibíd.; 1959), un antropólogo estadounidense y afamado investigador intercultural. Evidentemente, el nombre de Hall no puede faltar cuando se habla de la cultura de trato, porque es considerado el primer erudito que acuñó el concepto de la comunicación intercultural, para remitirnos a la constelación comunicativa de las situaciones de contacto, en las que personas de diferentes entornos culturales se encuentran (ten Thije, 2006: 1). Es decir, se trata del contacto entre los miembros de distintos sistemas socioculturales.

En los años sesenta y setenta del siglo XX, con respecto a los estudios culturales en el terreno de la antropología, filología y psicología, se observa que en gran parte, la atención está centrada en las diferencias culturales, psicológicas y comunicativas entre culturas. Hoy en día se aborda el tema de la comunicación intercultural desde una perspectiva más amplia, y se centra también en las semejanzas culturales del contacto intercultural, en lugar de en las diferencias. Es decir, es importante investigar a fondo factores que afectan positivamente la realización de la comprensión intercultural.

## ~ UNA RESEÑA HISTÓRICA ~

Particularmente, desde la Segunda Guerra Mundial, surgió el postnacionalismo, una forma innovadora de pensar concerniente a la idea de que cada sociedad moderna es una sociedad multicultural y que existe una *identidad colectiva* que no sólo guarda relación con ‘la nación’, sino también con otros marcos como la religión, el idioma, la edad y la región (Rigney, 2006: 300-301). En vez de la restringida idea de que una cultura es homogénea, surgió la idea de que la cultura es más amplia y dinámica, y que está formada por las *relaciones interculturales* entre las distintas sociedades, tanto dentro de la frontera nacional, como en el nivel internacional (Ibíd.). El tráfico intercultural llegó a ser una regla con respecto al contacto intercultural entre personas que poseen distintas identidades culturales, pero también concierne al intercambio de las ideas y de los géneros artísticos, lo que dio lugar a un continuo desarrollo de las culturas y de la percepción humana de éstas.

Hay otras tres tendencias significativas que surgieron en los años cincuenta y sesenta, que están íntimamente ligadas cuando hablamos de la cultura de trato; i.e. el postcolonialismo, el postmodernismo y el postestructuralismo.

La teoría *postcolonial* denota una práctica heterogénea, en las humanidades y las ciencias sociales, entre otras disciplinas. Esta tendencia, dirige sus críticas hacia la complejidad y la variabilidad cultural, haciendo campaña en contra de los remanentes del colonialismo occidental (Brillenburg Wurth, 2006: 369). En la teoría postcolonial se presta mucha atención a la identidad cultural, en la que el individuo forma un todo con el contexto situacional, temporal y social. El concepto de la deconstrucción, desempeña un papel importante en este contexto, puesto que este fenómeno no quiere neutralizar las oposiciones binarias de la metafísica, sino que se trata de una filosofía que muestra en qué medida las aparentes diferencias son enlazadas entre sí (Derrida, 1981: 41). Así, la filosofía de la deconstrucción rompe con las estructuras del estructuralismo y da lugar a las teorías postestructuralistas de Jacques Lacan, Jacques Derrida y Michel Foucault.

El *postestructuralismo* es un término difícil de definir, pero en resumidas cuentas, indica que se debe apartar la idea de que sólo existe una estructura subyacente. Es decir, la identidad constituye una unidad con el contexto, y las culturas ya no son vistas como seres autónomos, sino están unidos por el reconocimiento de la existencia de identidades múltiples e inestables (Hall, S., 1997: 57-58). Stuart Hall (Ibíd.: 42) observa la identidad como el punto en que nuevos discursos teóricos se cruzan y llevan a la realización de un nuevo conjunto de

prácticas culturales hasta el infinito; una construcción colectiva que está enraizada en las diferencias históricas y culturales. Según Hall la cultura es un proceso continuo que siempre está negociando en diferentes niveles bajo los efectos del contexto.

Otra tendencia filosófica de la década de los sesenta que coincide con esta idea moderna sobre el sujeto humano no autónomo es el *postmodernismo*. En esta tendencia, el sujeto humano es susceptible a la influencia de lo inconsciente, las emociones, el origen étnico y los demás. La descentralización del sujeto constituye el foco de atención para que se pueda observar la realidad percibida y tener una perspectiva equilibrada de todos elementos implicados en la identidad intercultural.

A fin de cuentas, todas las tendencias citadas tienen semejanzas con respecto a la idea de cultura y de la identidad cultural, por lo que todas ellas quedan incluidas en el concepto de hibridación.

### ~ LA HIBRIDACIÓN Y EL TERCER ESPACIO ~

El concepto de cultura cambió con el paso del tiempo, sustituyendo la construcción limitada, por una interpretación dinámica y transcultural. “La cultura es híbrida, es decir: compuesta, contradictoria, multiforme y construida en un momento específico” (Nadig, 2005: 133).

Una prueba irrefutable de ello, es la situación personal de un individuo; i.e. uno trata de pertenecer a su grupo y de desarrollar una cierta identidad cultural concordante con el grupo, pero al mismo tiempo un individuo no pertenece a un solo grupo. Por ejemplo, un estudiante Erasmus de ciencias sociales, también puede ser miembro de otros grupos culturales como un club deportivo, un partido político, un grupo religioso o étnico. Estos diferentes grupos pueden incluso parecer contradictorios entre sí (Ibíd.). De esta manera, la identidad cultural siempre tiene una naturaleza múltiple, en la que las diferencias son negociadas continuamente en un ‘in-between’ (Hoogvelt, 1997: 158). El erudito postcolonial Homi Bhabha también define la identidad híbrida como una construcción de diferentes elementos que no se fusionan, sino que siguen existiendo paralelamente en un proceso constante de interacción: “hybridity, a difference ‘within’, a subject that inhabits the rim of an ‘in-between’ reality” (1994: 19). Bhabha describe los procesos de formación de la identidad cultural basándose en el concepto del ‘tercer espacio’, o espacio intermedio. El tercer espacio se refiere a un sitio ambivalente en el que las fronteras y categorizaciones establecidas limitan la representación y el sentido cultural, de modo que nuevos signos de identidad pueden surgir y negociar los significados

(Ibíd.: 1). En otras palabras, la hibridación es el tercer espacio en el que se realizan nuevas relaciones, posiciones y actitudes. Este espacio coincide exactamente con la teoría de la cultura de trato y con la interacción intercultural que la forma.

“This ‘part’ culture, this *partial* culture, is the contaminated yet connective tissue between cultures – at once the impossibility of culture’s containedness and the boundary between. It is indeed something like culture’s ‘in-between’, baffling both alike and different.”

(Bhabha, 1996: 54)

Según Bhabha, los pensamientos y las experiencias múltiples se funden en el tercer espacio, donde una cultura no prevalece sobre la otra y en el cual no hay fronteras entre lo *propio* y lo *ajeno* (Nadig, 2005: 134), sino que los elementos culturales forman un espacio colectivo integrado por la diversidad intercultural. Estos espacios intermedios equivalen a la cultura de trato en el ámbito cultural. La superposición y el desplazamiento de los ámbitos de diferencia crean el valor colectivo y cultural que sientan las bases de una cultura transitoria (Ibíd.).

#### ~ EL CASO DE LOS ESTUDIANTES ERASMUS ~

A la luz de la investigación del proceso de adaptación intercultural en el programa Erasmus, hay que tener en cuenta que en este proceso se tiene en cuenta, en todo momento, la influencia de la cultura de trato con toda su complejidad, en función de lo precedente.

En la figura 12<sup>3</sup>, se encuentra la figura de Holliday et ál. (2010: 29) con respecto a la complejidad de las entidades culturales que interactúan y se traslapan en un espacio intermedio. En este caso, se trata de la cultura intermedia de los turistas y los habitantes del país turístico; no obstante, esta figura se puede aplicar también en el caso de los estudiantes Erasmus como se observa en la figura 13<sup>4</sup>. Esta versión adecuada al contexto de la investigación muestra que los círculos *B* y *D* representan la cultura de los estudiantes Erasmus y la del país de acogida, los cuales están en contacto en la cultura de trato (*externa*). En cambio, la figura 1<sup>5</sup>, en la página siguiente, visualiza un reflejo del círculo *B*, dado el hecho de que los estudiantes Erasmus entre sí también poseen diferentes orígenes culturales, y de esta forma realizan una propia composición intercultural, en lo que se refiere al concepto de la *interna* cultura de trato.

---

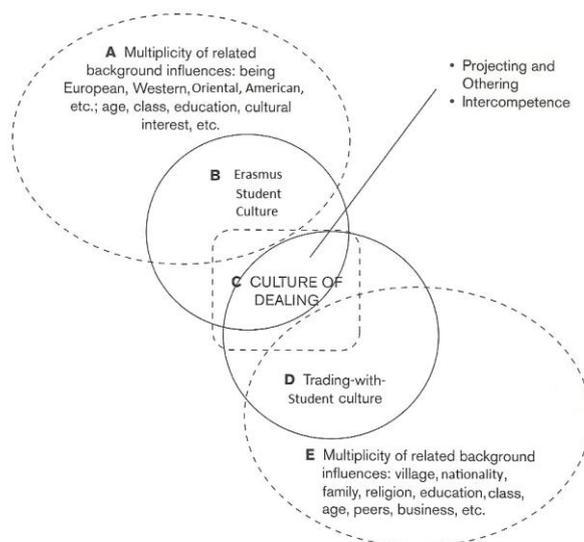
<sup>3</sup> Véase la figura 12 en el anexo I del presente estudio (p. 69).

<sup>4</sup> Véase la figura 13 en el anexo I del presente estudio (p. 69).

<sup>5</sup> Véase la versión ampliada en la figura 14 en el anexo I del presente estudio (p. 70).

La teoría de Holliday et ál. (Ibíd.: 30) apoya esta posibilidad, basándose en la idea de que los turistas también pueden realizar una cultura de trato interna si, por ejemplo, existe un grupo de turistas internacionales que participan en los viajes organizados.

**FIGURA 1:** LA VERSIÓN ADECUADA A LA SITUACIÓN DEL ESTUDIANTE ERASMUS (MODELO DE LA CULTURA DE TRATO DE HOLLIDAY ET ÁL. (2010: 29))



En los círculos exteriores *A* y *E* de la figura se ven algunas influencias culturales que actúan activamente en el segundo plano del contacto intercultural de los grupos. Holliday et ál. consideran que el grupo internacional de turistas, pese al factor temporal, es capaz de formar una nueva cultura de trato entre sí, incluyendo sus objetos característicos; e.g. las cámaras y las mochilas (Ibíd.).

Para los estudiantes Erasmus también es así, a pesar del hecho de que la estancia temporal tiene un carácter más prolongado que la de los turistas. También los estudiantes forman un grupo coherente dentro de la propia cultura de trato, incluidas las características culturales como vivir en una casa con estudiantes de diferentes nacionalidades, disfrutar de una beca Erasmus y asistir a fiestas Erasmus (i.e. un elemento bien conocido de la vida Erasmus). Además, en esta cultura de trato los estudiantes ajustan sus actitudes entre sí, distanciándose de sus costumbres en el ámbito doméstico. Los estudiantes Erasmus en el extranjero viajan en el mismo barco, por lo que la formación de una nueva unidad (la cultura de trato interna) determina en gran parte la manera de negociar con la cultura de acogida (la cultura de trato externa).

Al mismo tiempo, hay que prestar atención a la cultura de acogida. Por ejemplo, los compañeros de estudio locales que establecen contactos con los estudiantes Erasmus, ya que también muestran características culturales divergentes respecto de la propia cultura. A saber, este grupo se relaciona con el de los estudiantes internacionales en la cultura de trato, utilizando a diferentes fórmulas de cortesía y teniendo en cuenta también la barrera lingüística, ya que utilizan a menudo el inglés como lengua franca (i.e. una lengua vehicular). Holliday et ál. (Ibíd.) lo consideran como una extensión de la cultura de acogida.

El último círculo *C* es el espacio intermedio en el que la comunicación efectiva sucede, y donde los individuos de los grupos mencionados entran en una relación de ‘culture making’ (Ibíd.). Es importante mencionar que los grupos implicados en la cultura de trato no son subculturas, sino que se trata de una de las múltiples formas de relación que pueden surgir en los discursos interculturales, como una mini-cultura.

Las próximas secciones tratan acerca de los elementos que cobran importancia en la complejidad de la nueva cultura de trato.

---

### 2.2.1 IDENTIDAD

---

A pesar de que distintas culturas interactúan en el contacto intercultural, no quiere decir que la base de las percepciones sea idéntica. Se puede decir que la *identidad cultural* es el término que participa en la deconstrucción de las percepciones culturales en la interacción. Collier & Thomas (1988; en Cupach & Imahori, 1993: 114) definen la identidad cultural como la identificación con y la aceptación dentro de un grupo que comparten un sistema de símbolos, normas y significados. Sin embargo, hay que tener en cuenta que una cultura incluye una abundancia de diferentes tipos de grupos sociales. Stuart Hall dice que la identidad cultural nunca forma parte de una unidad, sino que siempre es fragmentada y múltiple a través de diferentes discursos y prácticas, aunque los individuos al mismo tiempo mantienen la unidad cultural, partiendo de la historia compartida y de los valores de la sociedad (1996: 4).

La identidad se construye en el discurso en el que los interlocutores emiten, intencionalmente o inconscientemente, mensajes entre sí con una fuerte carga cultural (Ibíd.). Estos mensajes expresan la identidad cultural para que el receptor reciba la imagen deseada del remitente. La posición no esencialista subraya que la diferencia cultural no tiene porqué estar relacionada necesariamente con una diferencia de nacionalidad (Holliday et ál., 2010: 17). Es decir, las identidades forman los puntos de vinculación en función de las posiciones de sujeto,

construidas en las prácticas discursivas (Hall, S., 1994: 6). Los interactuantes actúan como representantes de sus culturas, por decirlo así: “they are *doing* culture in order to *communicate* something to the people around them” (Holliday et ál., 2010: 19). Desde este punto de vista se puede constatar que la identidad intercultural no está sujeta a un cierto lugar o a un grupo determinado, sino que se fundamenta en una representación cultural de los participantes. Hall acentúa en su estudio que esta representación siempre está construida desde la posición del *otro* y de este modo, el sujeto nunca puede transmitir exactamente los idénticos elementos de identificación en el discurso intercultural. Sin embargo, este estudio dirige la atención hacia los elementos que en efecto afectan positivamente la realización de un *common ground* en la interacción. El *common ground* es, traducido literalmente, un terreno común de conocimientos compartidos. Este terreno tiene relación tanto con los actos comunicativos como con los conocimientos necesarios para lograr una buena comprensión de lo que se dice en las nuevas estructuras del discurso intercultural (ten Thije, 2003: 199). Holliday et ál. (2010: 114) nos remiten al concepto de ‘performed social identity’ para enfatizar la manera en la que los interlocutores negocian en el contacto intercultural y conceden importancia a la identidad social en el proceso de evaluación de los grupos representados. A saber, ‘la teoría de la identidad social’ utiliza un enfoque analítico que se centra en la manera en la que un grupo social interactúa y reacciona ante personas de otros grupos sociales. Byram (2000: 20) explica que hay dos actitudes que pueden surgir en el primer contacto entre dos personas: i.e. (i) los interlocutores observan que tienen una identidad social en común, que forma la base del *common ground*; o (ii) lo enfocan hacia las diferencias entre sí, lo que puede dar lugar a sentimientos antagónicos.

En la sección siguiente se ahondará en esta cuestión y se discutirán algunos factores comunes en la interpretación del ‘otro’ y del peligro de simplificación de la identidad cultural.

---

### 2.2.2 OTREDAD

---

Con respecto al proceso de la evaluación mencionado, hay que prestar atención a otra forma de identidad; i.e. la otredad, también denominada alteridad (la palabra original en latín). En las figuras 12-14<sup>6</sup> se observa una referencia a la cultura de trato en torno a dos puntos de interés: la proyección y la otredad; y la intercompetencia.

---

<sup>6</sup> Véase las figuras 12-14 en el anexo I del presente estudio (pp. 69-70).

Esta sección está enfocada al primer asunto implicado en la interacción intercultural, porque este concepto toma parte activa en el discurso de la cultura de trato Erasmus.

La razón principal es que este estudio trata del espacio intercultural, en el que las diferentes culturas entran en contacto sin mezclarse, como sucede con el transculturalismo.

“Othering marks and names the other, providing a definition of their otherness, which in turn creates social distance, and marginalizes, dis-empowers and excludes.”

(Weis, 1995 citado en Taket et ál., 2009: 166)

Es decir, se trata de un mecanismo que hace una distinción entre el ‘yo’ y el ‘ellos’ (los otros). Muchas teorías de las ciencias sociales, de la psicología y de la (socio)lingüística, dan por supuesto que la otredad es un fenómeno inevitable en el contacto intercultural y lo tienen por un proceso natural. La idea general es que dentro de la interacción con el *otro* el individuo necesita aferrarse a la propia identidad para poder entender la del otro, visto desde su óptica evidentemente. Es una forma del etnocentrismo, en la cual desde la posición individual desde la que uno trata de entender al otro, partiendo de los parámetros culturales de su propia cultura. Parece un proceso natural, dado que el ser humano, ya desde que el mundo es mundo intenta explicar lo desconocido desde su marco de referencia. Foucault (en Bhabha, 1984: 129) lo describe con el concepto de ‘gaze of otherness’ (i.e. la mirada de la alteridad), acentuando la subjetividad de la perspectiva heterogénea del otro grupo cultural. En suma, la otredad puede dar pie a una diferenciación (antipática), una mirada negativa a la cultura del *out-group* frente a la propia cultura (*in-group*). Esta manera de categorizar al otro hace que los miembros del *out-group* resulten ser menos favorecidos cuando se los comparan con el *in-group* (Taket et ál., 2009: 167).

No obstante, Holliday et ál. (2010: 25) sugieren que la otredad no es un proceso natural en absoluto a causa de la subjetividad del *in-group*. A saber, la formación de los estereotipos desempeñan un papel importante en la conceptualización del otro, funcionando como imágenes ideales de lo desconocido; i.e. todos grupos de personas considerados diferentes. Sin embargo, estas expectativas estereotípicas no son formadas objetivamente y encima son conocidas por estar contaminadas, lo que da lugar al proceso de otredad como se observa en la figura 15<sup>7</sup>. En pocas palabras, en el concepto de la otredad se reúnen una variedad de diferentes características para asignar a un grupo de personas, en lugar de contemplarlo en

---

<sup>7</sup> Véase la figura 15 en el anexo I del presente estudio (p. 70).

toda su complejidad (Ibíd.). Las categorizaciones están sujetas a la simplificación y la estereotipización de la identidad social del otro.

“Las fricciones interculturales pueden ocurrir simplemente a causa de la manera en que se etiquetan o categorizan distintos grupos, individuos o actitudes en nuestro entorno.”

(Ting-Toomey, 1999: 85)

En la figura 14 se observan también otros dos términos en las secciones *D* y *E*, que muestran el aspecto cultural de la otredad. Como ya se ha dicho, en la otredad uno puede ignorar una (gran) parte de la complejidad cultural del otro grupo o individuo. De ello puede resultar que las características y diferencias culturales del in-group, las que se mantienen en el contacto, pueden exceder a la gente del out-group en sí, entonces, el fenómeno del *culturalismo* deja su impronta sobre el otro sin tomar su identidad única en consideración. Son representantes de su cultura, en vez de individuos con características más extensas, por decirlo de alguna forma. La cultura define la persona. En cambio, el esencialismo dirige sus críticas hacia la adjudicación de composiciones fijas de características y cualidades a diferentes grupos, imaginando que cada miembro del grupo cultural responde verdaderamente a estas expectativas (Holliday et ál., 2010: 26-27). Hay una fina línea entre el culturalismo y el esencialismo, ya que ambos conceptos dan por supuesto que el otro ya está definido desde el principio, sin reconocer los elementos divergentes.

---

### 2.2.3 RESUMEN

---

En la primera parte del marco teórico se han discutido los principios más importantes para este estudio, con respecto a la cultura de trato.

En cuanto a la situación de los estudiantes Erasmus, se tiene conciencia de la cultura especial que se realiza en el contacto intercultural y, evidentemente, el papel de la identidad en este extenso contexto. La complejidad del entorno social muestra que los estudiantes Erasmus se encuentran con varios procesos implícitos, considerados como principios activos al fondo de la interacción. A la luz de la investigación sobre el proceso de la adaptación de los estudiantes Erasmus, como residentes temporales en una cultura extranjera, las construcciones culturales y la identidad parecen sentar las bases del proceso. Muchas investigaciones en este terreno ponen el énfasis en la adquisición lingüística; por el contrario, este estudio dirige la atención hacia la identidad cultural, que resulta ser un elemento inevitable durante toda la estancia en

una cultura ajena. En el análisis de los resultados de la investigación, se observa la manera en la que los conceptos mencionados se presentan en la adaptación de los estudiantes internacionales y cómo los estudiantes saben manejar las diferencias entre las muchas identidades culturales presentes en la cultura de trato Erasmus.

### 2.3 EL PROCESO DE ADAPTACIÓN INTERCULTURAL

---

Como se ha discutido en la primera sección del marco teórico, la cultura es el trasfondo dinámico que la gente posee y que predica en la interacción. Así, la comunicación intercultural hace que la cultura se adapte al contexto y siga siendo un proceso continuo. Los estudiantes del programa Erasmus se encuentran durante un periodo bastante largo en una cultura extranjera que revela cada vez más elementos implícitos con cada situación de contacto. A través de los contactos interculturales el residente toma conciencia de que la población local tiene una perspectiva diferente del mundo, lo cual no sólo forma parte de la concienciación de los rasgos de la otra cultura, sino también de la propia. El estudiante se da cuenta de que la propia estructura cultural no vale en el extranjero (Zapf, 1991: 106). Por ende, las culturas que participan en la interacción, se encuentran con dificultades. El desconocimiento del otro terreno cultural puede causar una sensación de miedo, de debilidad y/o de hostilidad. Así, se puede considerar el choque cultural como un conjunto de emociones en la percepción de que los refuerzos del propio sistema cultural quedan inutilizables con respecto a los nuevos estímulos culturales (Adler, 1975: 13). Sin embargo, sobre todo en la teoría, se define el choque cultural como una reacción normal e inevitable cuando uno no tiene asidero en el contacto con el nuevo entorno. A menudo se describe esta sensación como una reacción física, psicológica y de comportamiento.

El *choque cultural* es un término que fue mencionado por primera vez en 1951 por la antropóloga Cora DuBois, exponiéndolo para describir la sensación desorientada de antropólogos en culturas ajenas. En 1954, el antropólogo Kalervo Oberg profundizó en este tema y lo consideró un proceso común que se puede atribuir a toda la gente que reside en culturas extranjera a pesar de la razón y el lugar de la estancia temporal (La Brack, 2010; Berry & Sam, 1996). El choque forma parte del proceso de concienciación, que aparece como tema de discusión en muchos estudios de postguerra, debido al hecho de que de los contactos interculturales siguen aumentando, en un mundo globalizado y que resulta ser cada día más pequeño.

En este estudio es considerado como un continuo proceso de concienciación, socialización y adaptación; como el comienzo del cambio cultural. En la próxima sección, se usa el modelo de curva U para aclarar las diferentes fases de la adaptación.

---

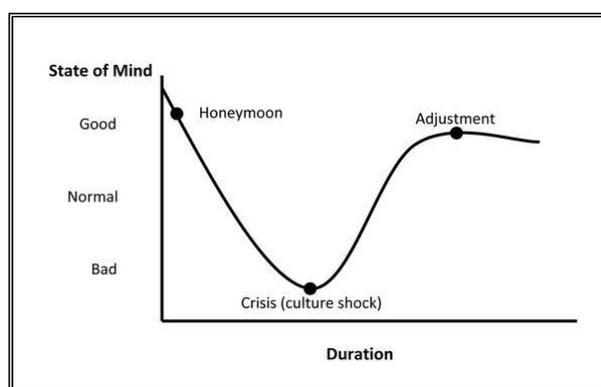
### 2.3.1 TEORÍA DE LA CURVA U

---

La teoría de la curva U trata de las cuatro fases que un individuo en el extranjero atraviesa en el proceso de adaptación. La figura 2<sup>8</sup> del presente estudio muestra la idea básica del proceso, basada en las teorías de Oberg (1954) y de Lysgaard (1955).

En muchas investigaciones hay variantes de la curva U<sup>9</sup> que se han puesto en un esquema, con un transcurso de tiempo, que va desde los tres meses, hasta años. No obstante, en este estudio se usa la figura sin escala de tiempo como punto de partida, ya que la duración y la gravedad de las distintas fases pueden variar en función de la persona. Como se observa en la lista de las teorías, en el anexo II<sup>10</sup>, hay muchos estudios que han empleado y adaptado el modelo de la curva U para profundizar en el proceso de adaptación intercultural, basándose en las teorías de Oberg y Lysgaard. Más abajo, se encuentra un breve resumen de las cuatro fases, partiendo de una combinación conceptual de los términos usados en los estudios de Oberg (1954), Lysgaard (1955) y Berry (1985), para que se entienda mejor el desarrollo del grupo meta de este estudio.

**FIGURA 2:** MODELO DE LA CURVA U (SUSNJAR, 1992)



- i. *Honeymoon/contact*: al principio de la estancia, la gente a menudo tiene una actitud optimista y entusiasta (dependiente de las circunstancias personales). El individuo comienza con una nueva experiencia de la vida con ciertas expectativas y nuevos desafíos. Se encuentra en las nubes, por decirlo así, visto que el contacto con la otra cultura aún no ha revelado sus elementos implícitos.

---

<sup>8</sup> Véase la versión ampliada en la figura 17 en el anexo II del presente estudio (p. 72).

<sup>9</sup> Véase la figura 18 en el anexo II del presente estudio (p. 72).

<sup>10</sup> Véase la figura 19 en el anexo II del presente estudio (p. 73).

- ii. *Crisis/Conflict*: desde la primera fase se observa un pronunciado descenso a la fase de crisis; i.e. el choque cultural o de transición. Con el tiempo, el individuo puede frustrarse o desconcertarse por diversas razones: e.g. no entiende la cultura, se siente solo, tenía expectativas irrealistas, o está cansado de la continua adaptación. Las capacidades internas del individuo no satisfacen las exigencias de la nueva cultura. De esta manera, las expectativas no concuerdan con la realidad, lo que da lugar a una situación de estrés (Kim, 2008: 363; Pitts, 2009: 451). En este estudio se ha optado por el término ‘conflicto’ en lugar de ‘choque’; porque un choque implica un acontecimiento repentino, mientras que en realidad resulta ser más un proceso gradual. Para el proceso en general, sí se podría remitir al término ‘choque cultural’, ya que en este contexto más amplio el choque representa la concienciación cultural que choca con la propia cultura. Berry (1985) interpreta el choque como un estadio de tensión derivado de la incapacidad de entender la otra cultura por completo.
  
- iii. *Recovery*: el individuo se recupera del estrés y admite los nuevos elementos culturales. La actitud optimista de la primera fase puede revivir y superar las experiencias negativas de la segunda fase. También puede ser que la persona se adapte a la nueva cultura después de haber tenido más situaciones de contacto, adquiriendo más competencias interculturales y habilidades de afrontamiento ante la nueva cultura, para saber manejar el estrés psicológico y socio-cultural (Adler, 1975: 17).
  
- iv. *Adaptations*: en la última fase del proceso, el individuo ha aprendido varios elementos nuevos de la otra cultura, y puede identificarlos y entenderlos desde su propia perspectiva cultural. El individuo tiene en esta fase más experiencia con un nuevo set de valores culturales, lo cual no significa que no se vuelva a ver enfrentado a nuevos elementos desconocidos, aunque sí los manejará mejor en esta fase que al principio del encuentro cultural.

---

### 2.3.2 COMPETENCIAS INTERCULTURALES

---

En la sección anterior se menciona la adquisición de competencias como un elemento indispensable en el proceso de adaptación intercultural. Hoy día, las competencias interculturales cobran cada vez más importancia por motivo del aumento de las constelaciones multiculturales en el día a día, sintiendo la influencia de la globalización. Byram (1997: 32)

habla del concepto de ‘intercultural speaker’ para hacer referencia a los interlocutores involucrados en la comunicación e interacción intercultural. En su estudio, no sólo dedica atención al desarrollo del intercambio de información, sino también a la realización y el mantenimiento de la relación entre los interlocutores de diferentes culturas. Las actitudes, los conocimientos y las competencias, son los tres factores de interés para el hablante intercultural, tal como supone Spitzberg: “as motivation, knowledge, and skill increase, so do impressions of competence” (1997: 390).

Las actitudes se pueden relacionar con la identidad social, como se menciona en la sección 2.2.1 del presente estudio, conteniendo actitudes como curiosidad, sinceridad y *empatía* (Kramsch & Nelson, 1996). Sobre todo la empatía cobra importancia para el desarrollo de una clara y objetiva visión de la propia y de la otra cultura. Este factor, junto con los conocimientos culturales forman parte del *proceso de socialización* en el que se aprende los conocimientos culturales implícitos del otro grupo; i.e. la concienciación de los rasgos característicos de la otra cultura.

En cuanto a las competencias interculturales, Byram las divide en dos subcategorías que responden al proceso de socialización: i.e. (i) las competencias de interpretación y relaciones, y (ii) las competencias de descubrimiento y de interacción.

La primera parte trata de interpretar los nuevos elementos culturales, relacionándolos con la propia posición. La segunda parte hace referencia a la capacidad de encontrar y emplear los elementos significativos, para que la interacción transcurra sin problemas (Byram, 1997: 33-34).

Se pueden aplicar las categorías de Byram a la *teoría del aprendizaje social* de Bandura (1977); se utiliza una perspectiva centrada en las interacciones interculturales y en el proceso de aprender los comportamientos culturales de la cultura de acogida. Bandura dice que el proceso de adaptación consta de cuatro elementos centrales para completar el proceso con éxito; i.e. identificar, recordar, reproducir, e incorporar. En otras palabras, Bandura acentúa la imitación de las normas culturales como punto de interés central. Sin embargo, en la próxima sección se profundiza sobre este asunto, y se muestra que la imitación cultural no es suficiente en el proceso de adaptación.

---

### 2.3.3 ACULTURACIÓN

---

Entre otros subprocesos de la socialización discutidos por Byram, se encuentra el fenómeno de *aculturación*, como resultado del proceso de adaptación del interlocutor intercultural (véase la sección 2.2.3).

La aculturación, representa la capacidad de adquirir aspectos de la nueva cultura, y así fomenta positivamente el nivel de participación del individuo en la cultura extranjera. Kim (2001) explica que las competencias adquiridas procuran que el individuo armonice mejor con el nuevo entorno, e incluso se familiarice con nuevos elementos culturales y sensibilidades emocionales (aculturación). Estos elementos, pueden reemplazar algunas características propias que no coinciden con la cultura ajena (deculturación). En suma, se trata de un proceso gradual en el que cada individuo tiene un cierto nivel de libertad y de control, basado en sus predisposiciones, necesidades e intereses, siempre en una interacción continua entre la aculturación y la deculturación (Kim, 2008: 363). En el caso del estudiante Erasmus, el estudiante puede experimentar un sentimiento de estrés a causa de un movimiento “draw back and leap forward” (Kim, 2001: 59), descubriendo y aprendiendo nuevas características desconocidas de la cultura extranjera. Este movimiento representa el continuo proceso de concienciación y de adaptación del estudiante internacional.

No es sorprendente que el punto de choque cultural en la curva U, sea también conocido como ‘estrés de aculturación’ o ‘la fatiga cultural’. Se trata de un sentimiento de estrés, que el estudiante con el tiempo puede manejar mejor con la ayuda de su nuevo entorno social y con el conjunto de competencias interculturales adquiridas, aunque sigue siendo un proceso agotador como se puede observar en ‘el modelo de estrés-adaptación-crecimiento’<sup>11</sup>. Se trata de una continuidad en la adaptación, que continuará así con tal de que el individuo siga encontrando nuevos desafíos culturales en su entorno. Cuanto más grande es la distancia cultural, más estrés puede causar la aculturación. No obstante, como ya se ha mencionado, la gravedad de la sensación estresante disminuirá con el paso de tiempo, ya que el estudiante adquiere nuevas competencias específicas de la cultura y sabe manejar mejor el estrés sociocultural; cuanto más tiempo ha transcurrido, mejor se produce la adaptación. Teniendo en cuenta todo esto, la adaptación es considerada como sigue: “almost always a compromise, a vector in the internal structure of culture and the external pressure of environment” (Sahlins, 1964: 136); i.e. el nivel de adaptación entre la propia cultura y la extranjera.

---

<sup>11</sup> Véase la figura 20 en el anexo III del presente estudio (p. 74).

Además, el compromiso de Sahlins se observa también en el marco conceptual de las cuatro estrategias de aculturación<sup>12</sup> de Berry (1997: 10). En este modelo, Berry subdivide el encuentro intercultural en torno a dos cuestiones de aculturación; i.e. (i) la conservación de la propia cultura y la identidad cultural, y (ii) el nivel de adaptación en cuanto al contacto y la participación en la otra cultura (Ibíd.: 9). Estas dos cuestiones, crean cuatro dimensiones actitudinales que se corresponden con las posturas del grupo dominante o no dominante, y muestran hasta qué grado se pueden mezclar con las nuevas características culturales. En cuanto a la situación de los estudiantes Erasmus, la posición del grupo no dominante en este modelo reclama la atención y expone las siguientes actitudes determinadas que un individuo puede adaptar:

- (i) *la asimilación* es el término que se refiere a la persona que estima que la conservación de la propia cultura no tiene ninguna importancia y además busca la interacción intercultural con la población local;
- (ii) en cambio, *la separación* nos remite al individuo que se aferra con fuerza a la propia cultura y evade el contacto con la otra cultura por completo;
- (iii) *la integración* es la actitud que protege la propia identidad cultural, pero también permite una adaptación parcial a través del contacto cotidiano con el otro;
- (iv) y por último, *la marginalización*, que expresa una dificultad situacional para mantener la propia cultura, a causa de la exclusión social o la discriminación, por ejemplo (Ibíd.)

Berry (Ibíd.: 11) recalca que la estrategia de la integración sólo ocurre en las sociedades explícitamente multiculturales, en las que existe un alto nivel de aceptación social con respecto a la diversidad cultural, y un nivel bajo de prejuicios y de etnocentrismo. En este contexto, se forman voluntariamente actitudes positivas entre los distintos grupos culturales, al igual que se espera encontrar en la cultura de trato al *estudiante intercultural* con una actitud abierta.

Al contrario, un *estudiante nacionalista* que no se siente a gusto con la cultura ajena, adoptará probablemente una actitud cerrada y probablemente también se rodee de compañeros de fatigas; ésta es una actitud que se corresponde con la estrategia de separación.

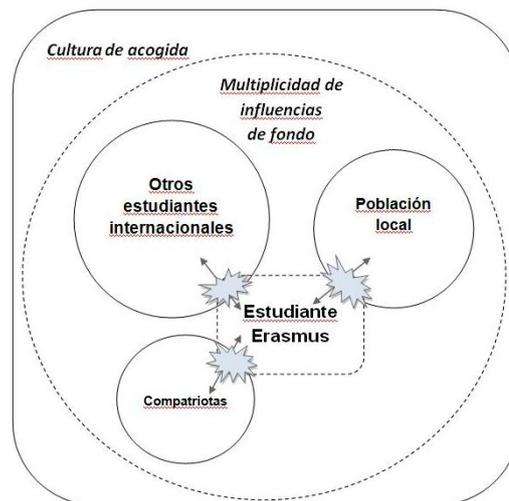
---

<sup>12</sup> Véase la figura 21 en el anexo III del presente estudio (p. 74).

La primera y la cuarta estrategia, no se observarán tan pronto en el caso de los estudiantes internacionales, ya que se trata de una estancia de carácter temporal. Sin embargo, hay una forma menos acentuada de la estrategia asimilista en este estudio. Se puede observar en el grupo de *estudiantes inmigrantes* que sobre todo se codean con la población local de la sociedad de acogida, de manera que pueden estar completamente absortos por la otra cultura.

En la figura 3<sup>13</sup>, se observan estas distintas posiciones interculturales en el *modelo Erasmus* del presente estudio. El modelo, muestra las diferentes culturas de trato que rodean al estudiante Erasmus durante su estancia en el extranjero. El tamaño de los círculos se diferencian entre sí, porque se espera que la cultura de trato entre los estudiantes Erasmus y los otros estudiantes internacionales desempeñe un papel considerablemente más grande en el proceso de adaptación.

**FIGURA 3: EL MODELO ERASMUS**



En el modelo Erasmus, se observa que en la cultura de acogida, el estudiante Erasmus puede entrar en contacto con tres diferentes grupos interculturales; i.e. los estudiantes internacionales, los nativos, y los compatriotas. El grupo de compatriotas también constituye parte del modelo intercultural, ya que forma una cierta cultura de trato en la interacción mono-cultural. El círculo exterior del modelo representa el ambiente cultural, en el que todos los elementos y procesos culturales e interculturales<sup>14</sup> rodean las relaciones entre los grupos mencionados, surgiendo en la interacción de manera implícita. El proceso concreto de los grupos mencionados se detallará en el análisis de los resultados en el capítulo 4 (pp. 37-56).

<sup>13</sup> Véase la versión extensa en la figura 16 en el anexo I del presente estudio (p. 71).

<sup>14</sup> Se trata de los elementos y procesos discutidos en el marco teórico del presente estudio (pp. 10-29).

---

#### 2.3.4 ADAPTACIÓN

---

El proceso de adaptación es un extenso y complejo fenómeno compuesto por un sinnúmero de elementos, que forman un conjunto coherente de factores externos e internos, influyendo en el curso natural del proceso de diversas maneras.

Los elementos discutidos hasta esta parte del estudio, son los que se dan más frecuentemente en cuanto a la investigación sobre la situación de los estudiantes Erasmus. Ward et ál. (1998) distinguen tres distintos enfoques con respecto al estudio de la adaptación y la aculturación que incluyen los siguientes elementos importantes; i.e. (i) ‘the stress and coping network’, (ii) ‘the cultural learning approach’, y (iii) ‘the social identification perspective’. Sobre todo el primero será aplicable al presente estudio, porque trata de los factores discutidos<sup>15</sup> en cuanto a la concienciación, socialización y adaptación.

Éstos tres procesos, Kim (2001: 31) los divide y une en tres categorías de transformación: (i) *functional fitness* (la aptitud funcional) – ser capaz de realizar la interacción intercultural en la cultura de acogida; (ii) *psychologically healthy* (la salud psicológica) – no tener problemas con el sentimiento de estrés en la aculturación; e (iii) *intercultural identity* (la identidad intercultural) – desarrollar gradualmente una identidad híbrida.

La figura 22 de Pitts (2009: 459) demuestra que las tres categorías de Kim forman, tanto la base de la adaptación, como la ideal posición final del interlocutor intercultural. En resumen, la figura ejemplifica que el hiato entre las expectativas y la realidad del estudiante internacional, resulta de alguna manera, estresante para el residente temporal, lo cual se mejora con el tiempo, a través de diferentes estructuras y tipos de discurso cuando se dan de forma retroactiva. En el discurso se forma la identidad intercultural, lo que significa que cada situación de contacto contribuye al refuerzo y a la ampliación de la base y del objetivo final. Pitts (Ibíd.) indica que el discurso intercultural hace que los estudiantes no se distancien de sus sentimientos de estrés, considerándolos naturales, pero son capaces de reajustar paso a paso las expectativas originales de la fase de la luna de miel (‘Honeymoon’ en la sección 2.3.1, p. 22). El resultado del proceso es que el estrés aculturativo sigue disminuyendo, mientras que la capacidad intercultural del individuo en el extranjero sigue aumentando con el tiempo. El residente desarrolla una nueva identidad, que parece más extensa que la propia

---

<sup>15</sup> Véase las figura 20-22 en el anexo III del presente estudio (p. 74-75).

identidad cultural o la de la cultura de acogida (Kim, 2001: 65). Una identidad amplia a la que se refiere a menudo con el concepto de *ciudadano del mundo*.

---

### 2.3.5 RESUMEN

---

En la segunda parte del marco teórico, se han explicado varios modelos, teorías y estrategias existentes, con respecto al proceso de adaptación intercultural. Cada una de las teorías da un giro especial al proceso, pero todas ellas forman un conjunto coherente que trata de abarcar el amplio terreno de investigación.

En cuanto al caso de los estudiantes Erasmus, se discute que a pesar de que cada individuo debe pasar por el proceso, lo pueden hacer en de diferente manera, sintiendo la influencia de las diferentes culturas de trato que están presentes en el país de acogida. El capítulo siguiente habla del método de investigación usado para analizar las experiencias interculturales de los estudiantes, enfocado a las diferentes estructuras de adaptación dentro de la cultura de trato Erasmus.

### 3. METODOLOGÍA

---

Este capítulo trata de la metodología científica mediante la cual se han logrado los resultados para analizar los principios fundamentales del proceso de adaptación de los estudiantes Erasmus. Primero se hablará de la recopilación y del procesamiento de los datos derivados de la encuesta y de las grabaciones digitales de conversación.

#### LA INVESTIGACIÓN CUALITATIVA

Este estudio reúne las condiciones de la investigación cualitativa, como se expone en la teoría de Boeije (2005). Es decir, la investigación sobre el caso de los estudiantes Erasmus está dirigida a la recopilación de significados y comportamientos significativos en la interacción intercultural del grupo meta. Los investigadores cualitativos a menudo examinan un proceso detenidamente para poder describir, explicar y, si cabe, entender estos fenómenos. Boeije (Ibíd.: 261) explica que en la investigación cualitativa el investigador se utiliza a sí mismo como instrumento científico, con el fin de recopilar los datos. El investigador adopta la perspectiva émica (*emic*), y centra su atención en una cultura específica para identificar e interpretar las ideas, las actitudes y los conceptos que la caracterizan, desde el punto de vista del nativo. Sin embargo, una cultura de trato no tiene nativos y sólo existe en la interacción entre dos o más culturas diferentes. Por esta razón, se ha entremezclado tanto la perspectiva émica como la posición *etic*; i.e. tomar una perspectiva general desde una posición exterior de la cultura de trato para analizar los rasgos interculturales.

Además, hay que mencionar el hecho de que el análisis de los datos cualitativos es un proceso cíclico, es decir, un proceso iterativo en el que el investigador aplica el método inductivo desde diferentes puntos en el banco de datos, mientras que al mismo tiempo procede por deducción desde el corpus entero, teniendo el contexto situacional del presente estudio en cuenta (Pitts, 2009: 453). A saber, la recopilación de datos se alterna con el análisis de los datos obtenidos y viceversa. Éste es el procedimiento normal de un estudio cualitativo, para realizar el análisis y para la verificación de los resultados.

#### 3.1 LA RECOPIACIÓN DE DATOS

---

El corpus del presente estudio procede de los datos derivados de las distintas investigaciones sobre el proceso de adaptación intercultural entre los estudiantes Erasmus que se encuentran

en el extranjero, y que sufren importantes cambios dentro de una nueva cultura de trato estudiantil. Las preguntas centrales, como se ha mencionado en la sección 1.2, están orientadas al proceso de adaptación, a la función de la cultura de trato y a los diferentes tipos de estudiantes internacionales que se puede distinguir en este contexto.

Normalmente, a la hora de realizar una investigación cualitativa, se utiliza un enfoque abierto y se formula una pregunta provisional. Por lo tanto, una hipótesis no se toma en consideración en este estudio, aunque sí hay algunas expectativas provenientes de otros estudios en el terreno de adaptación intercultural.

Se espera que en el proceso de la adaptación se puedan distinguir por lo menos tres imágenes abstractas para describir a los estudiantes Erasmus y subdividirlos en los grupos mencionados en el modelo Erasmus del presente estudio (p. 71); i.e. el estudiante nacionalista, el intercultural y el inmigrante. Williams & Johnson (2011: 43) también distinguen tres clases hipotéticas de estudiantes internacionales en su estudio, enfocándolo más hacia las amistades interculturales que a los factores actitudinales; e.g. la empatía cultural, la imparcialidad, la estabilidad emocional y la flexibilidad social. No obstante, estos factores actitudinales son difíciles de analizar científicamente, porque se trata de muchas actitudes personales que están basadas en un conjunto de elementos que varían individualmente; e.g. las competencias adquiridas y las experiencias personales son dos factores de importancia en la formación de una cierta actitud por parte de un individuo.

Los instrumentos de investigación del presente estudio se centran en los factores que influyen en la capacidad de adaptación de los estudiantes, los que se pueden achacar en gran parte, a la intensidad psicológica en el proceso intercultural.

Más adelante, se profundizará en los métodos de investigación del presente estudio.

---

### 3.1.1. LA ENCUESTA

---

En general, el cuestionario<sup>16</sup> es el instrumento de investigación que se aplica para recoger la información necesaria de tipo cualitativo. En este estudio, se usa este método de investigación, para recopilar la biografía intercultural de los participantes (e.g. información sobre los conocimientos lingüísticos, la motivación, la experiencia extranjera y los datos

---

<sup>16</sup> Véase la copia de la encuesta digital en el anexo IV del presente estudio (p. 76-82).

personales) y también como un instrumento de medición, para fundamentar la parte teórica del estudio.

### ~ LOS PARTICIPANTES Y LA DISTRIBUCIÓN ~

Los participantes fueron seleccionados sobre la base de los siguientes requisitos:

- *Los estudiantes internacionales tienen que estar en el extranjero durante la investigación;* de este modo se encuentran en el proceso, y las experiencias interculturales no se ha desvanecido en la memoria del individuo, ya que el tiempo puede borrar o cambiar aquellos recuerdos y sensaciones. Además, frecuentemente la retrospectiva del individuo sufre de la influencia de los sentimientos nostálgicos, una vez que han regresado a casa y, de este modo, una persona podría tener una imagen más positiva de la cultura de acogida después de la estancia.
- *Es importante que los estudiantes vivan en una casa con otros estudiantes o en un campus internacional;* así, la influencia del concepto de la cultura de trato Erasmus desempeña un papel mayor que, por ejemplo, en el caso de los estudiantes que viven con una familia anfitriona.
- *Los participantes tienen que estar por lo menos 1 mes en el extranjero;* diferentes estudios muestran que un individuo dentro del periodo de un mes, a menudo vive las primeras dos fases de la curva U (i.e. la luna de miel y la crisis). En este periodo, el estudiante también comienza a aprender los elementos implícitos de la cultura y adquiere la experiencia necesaria para desarrollar las competencias interculturales.

La encuesta digital fue distribuida por correo electrónico y a través de diversas redes sociales (e.g. las páginas web de Erasmus en Facebook, LinkedIn, Twitter y Erasmusu<sup>17</sup>). Las encuestas fueron también enviadas a diversas universidades, organizaciones y oficinas internacionales.

Las preguntas de la encuesta se basaban en una lista de variables e indicadores que recogían los principales elementos, vinculados a los Factores de la Intensidad Psicológica (FIP), los cuales afectan el proceso de adaptación en cierta medida.

---

<sup>17</sup> <http://www.erasmusu.com> [en línea] es un sitio web donde los estudiantes del programa Erasmus pueden crear un perfil y participar activamente en los foros de discusión para establecer contactos internacionales, encontrar una vivienda o para buscar la ayuda de otros estudiantes.

Los FIPs provienen de la siguiente lista de circunstancias culturales, formulada por Paige, como factores intensivos que pueden aumentar la intensidad psicológica del proceso (1993: 1-19): (i) la diferencia cultural, (ii) el etnocentrismo, (iii) el dominio del idioma, (iv) el aislamiento cultural, (v) la inmersión cultural, (vi) la experiencia intercultural, (vii) las expectativas, y (viii) la visibilidad / invisibilidad de los elementos de la identidad.

Estos factores relacionados con la adaptación, se han concretado en una serie de ítems de manera implícita. Es importante que el participante piense que las preguntas son acerca de su experiencia extranjera, con el fin de que no oculte su verdadera personalidad.

### ~ EL CONTENIDO DE LA ENCUESTA ~

La encuesta consta de tres partes con diversas estructuras. La primera parte está dirigida a los datos personales de los participantes, para mostrar el corpus del presente estudio y también para compararlo con las estadísticas de la Comisión Europea con respecto al programa Erasmus. Los datos personales demostrarán si el corpus es una buena representación de la realidad del programa.

La segunda parte de la encuesta concierne a las preguntas sobre la experiencia personal del participante. Cada pregunta se formula en términos velados para que el participante no se dé cuenta de que todas las preguntas están enfocadas hacia los FIPs de Paige (1993).

La tercera y última parte de la encuesta trata de los síntomas del estrés aculturativo y la posición del estudiante en la cultura de acogida. En esta parte, se investiga el estado emocional del participante con vistas a la teoría de la curva U, y la posición social del estudiante, en relación con las diferentes relaciones interculturales del modelo Erasmus.

En esta investigación se han utilizado los FIPs de Paige para analizar la experiencia de los participantes en el nivel psicológico y sociocultural, ya que estos factores presentan las condiciones individuales desde diferentes perspectivas del proceso de adaptación en su totalidad. Otra posibilidad, para este estudio fue el método de investigación de Matsumoto et ál. (2001); i.e. ICAPS (Intercultural Adjustment Potential Scale). Este método utiliza una variedad de factores interculturales, a fin de observar los cuales tienen la capacidad más fuerte para dar un pronóstico de la adaptación intercultural (Ibíd.: 487). Sin embargo, a pesar del hecho de que ICAPS también acerca el grupo meta con diferentes factores interculturales que se centran en la experiencia del participante, no se ha utilizado estos factores en este estudio. A saber, los factores de ICAPS existen en gran parte de diferentes elementos actitudinales

(e.g. la flexibilidad, la empatía y la creatividad), los cuales son difíciles de investigar en un corto plazo y además requieren la participación de un grupo fijo. Los FIPs de Paige facilitaban una solución en este caso, porque estos factores se centran en el estado social y psicológico del participante, y en la experiencia intercultural en general. Además, los FIPs no toman la actitud personal en consideración, de modo que no se necesita observar un grupo fijo con este método, analizando las condiciones culturales de contacto en lugar de las personalidades individuales.

---

### 3.1.2 LA GRABACIÓN DE CONVERSACIONES

---

Este instrumento de investigación se ha elegido para analizar algunas conversaciones interculturales en el terreno de la construcción de la identidad cultural (véase la sección 2.2.1). El grupo de participantes consta de cuatro estudiantes Erasmus de Rusia, de Eslovaquia y de Suráfrica, que estudiaron en Ámsterdam en el momento de las grabaciones.

<b>Una visión de conjunto de los participantes</b>					
<i>Abreviatura</i>	<i>Género</i>	<i>Edad</i>	<i>Procedencia</i>	<i>Estancia en meses</i>	<i>Experiencia</i>
<b>Rf1</b>	Femenino	21	Rusia	11	No
<b>Rf2</b>	Femenino	22	Rusia	11	No
<b>Em</b>	Masculino	22	Eslovaquia	45	No
<b>Sf</b>	Femenino	25	Sudáfrica	10	Sí

Los interlocutores se conocían entre sí, ya que vivieron juntos en una casa de estudiantes. De esa manera, las conversaciones grabadas de los estudiantes tienen un carácter informal y se desarrollan con toda normalidad.

### ~ EL MÉTODO ~

Dado el hecho de que la presencia del investigador en la interacción puede influir en el desarrollo de las conversaciones y las actitudes de los participantes, se han realizado las grabaciones en ausencia del investigador. De este modo, se evita la paradoja del observador, lo que significa que el equipo de grabación es el único elemento que indica que se trata de una observación científica. Una consecuencia de la ausencia de investigador, es la imposibilidad de hacer observaciones directas, pero esto no supone un problema, ya que se analizan las conversaciones sólo en base al contenido.

Uno de los participantes recibió un dictáfono para grabar las conversaciones, un folleto de instrucciones respecto al equipo de grabación y una breve explicación sobre la idea general de las conversaciones. Por supuesto, se disimularon previamente las verdaderas intenciones de la observación. Además, los participantes recibieron algunas cartas con temas de discusión para dar suficiente materia de conversación. Los temas discutidos durante las grabaciones fueron: la cocina holandesa, la fiesta nacional de la reina holandesa (el 30 de abril), la propia cultura, los estudios de los participantes, los estereotipos y las expectativas de futuro. Estas cartas no influyeron en la espontaneidad de la conversación, sólo se empleaban para mantener viva la conversación y para evitar temas confidenciales que no contribuyen a la representación de la identidad cultural en el discurso intercultural.

### 3.2 EL PROCESAMIENTO DE DATOS

---

Los resultados de la encuesta se han procesado con la ayuda del programa ‘SPSS’ (Statistical Package for the Social Sciences); i.e. un programa estadístico en el que los investigadores pueden procesar sus datos cuantitativos con más facilidad. Se han introducido todas las respuestas de los encuestados en SPSS para tener una visión general de los resultados en conjunto y poder analizarlas directamente. Otra ventaja del programa, es que se puede filtrar los resultados inválidos sin problema. En total, se han filtrado cinco participantes de la encuesta, a causa de una participación incompleta o de un perfil que no cumplía con los requisitos.

Las grabaciones digitales de conversación se ha realizado en dos reuniones con los mismos estudiantes internacionales. Las partes más interesantes con respecto a la investigación se han transcrito a través del programa EXMARaLDA (Extensible Markup Language for Discourse Annotation); i.e. un software profesional para transcribir las grabaciones de audio. Estos fragmentos se encuentra en el anexo VI del presente estudio (pp. 87-93).

### 3.3 LA FIABILIDAD Y LA VALIDEZ DE LOS RESULTADOS

---

A pesar de que se trata de una investigación cualitativa, se han usado diferentes instrumentos de investigación para fundamentar las expectativas basadas en las teorías disponibles acerca del proceso de adaptación de los estudiantes internacionales. Así, los datos cuantitativos de la encuesta también ofrecen una cierta validez de la encuesta en sí, y ésto es posible verificarlo a través del programa SPSS. En cuanto a las preguntas relacionadas con la aculturación, los

resultados nos revelan unos datos consistentes<sup>18</sup> El programa SPSS usa un coeficiente, i.e. el ‘Alfa de Cronbach’, para medir la fiabilidad y la consistencia de los elementos y de la escala usada en la encuesta. La primera tabla demuestra que ninguno de los 191 participantes se ha saltado una pregunta, y la segunda tabla muestra que el Alfa de Cronbach mide 0,701. Este valor prueba que la escala de la encuesta es consistente, dado que el valor estadístico del Alfa debe ser superior a 0,7 para garantizar la fiabilidad de la investigación.

**TABLA 1: RESUMEN DEL PROCESAMIENTO DE LOS CASOS**

		N	%
Cases	Valid	191	100,0
	Excluded <sup>a</sup>	0	0
	Total	191	100,0

**TABLA 2: LAS ESTADÍSTICAS DE FIABILIDAD**

Cronbach's Alpha	N of Items
,701	11

Además, los participantes de la encuesta y de las grabaciones no fueron informados del objetivo de la investigación y tampoco forman parte del entorno social del investigador. De esta manera el objetivo era desconocido y no podía afectar los datos de la investigación negativamente.

<sup>18</sup> Se ha incorporado el tema de la aculturación en las siguientes preguntas de la encuesta: (9. Experiencia) 3, 4, 5, 11, 12, 14, 16, 17, 19, 23 y 24 (pp. 79-80).

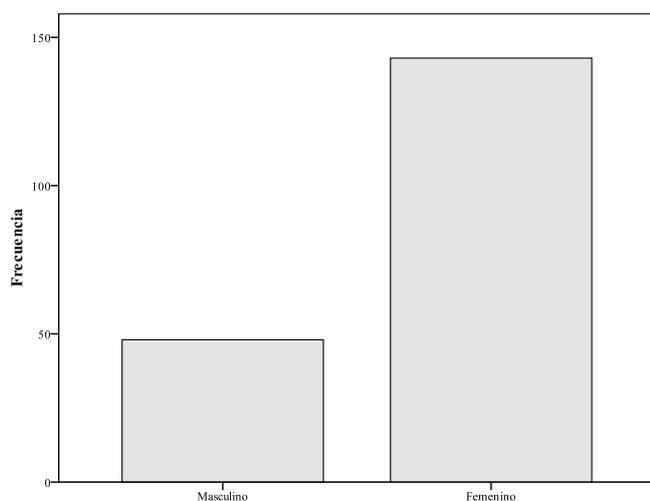
## 4. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

En este capítulo se presentan los resultados obtenidos de las investigaciones presentadas en la sección anterior del presente estudio.

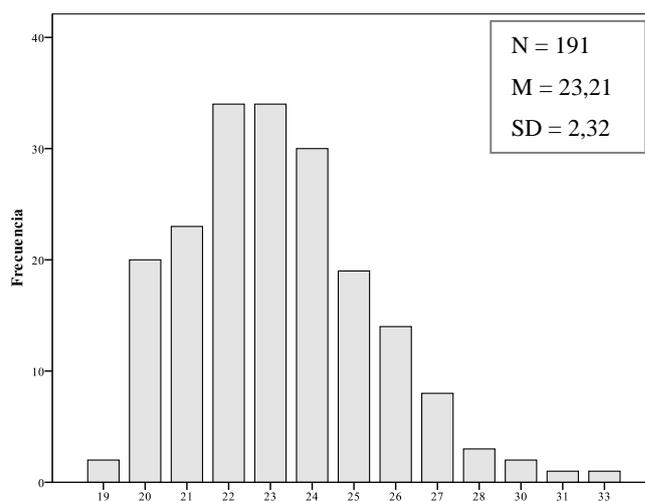
Los datos de la encuesta forman la base de los resultados más significativos encontrados en el terreno de la adaptación intercultural dentro de la cultura de trato Erasmus, siguiendo la estructura del marco teórico. Los fragmentos de las grabaciones de conversación sólo sirven de base para la sección 4.2 (pp. 41-44) con respecto al papel que desempeña la identidad cultural en la formación del cultura de trato. En la primera sección se presentan los datos personales del corpus de la encuesta para dar una imagen de la diversidad de culturas que coexisten en la red de estudiantes Erasmus.

### 4.1 LOS DATOS PERSONALES Y DEMOGRÁFICOS

**FIGURA 4: EL GÉNERO**



**FIGURA 5: LA EDAD**



En la figura 4 se observa que el corpus de la encuesta está formado, en su mayor parte de estudiantes de sexo femenino; i.e. 143 de los 191 participantes (74,9 %) pertenecen al sexo femenino frente a 48 (25,1 %) participantes de sexo masculino.

En este estudio, el género no desempeña un papel significativo en cuanto al proceso de adaptación, sin embargo, los resultados estadísticos de la Comisión Europea<sup>19</sup> (European Commission, 2011) muestran que la representación femenina en el programa Erasmus también resulta ser más alto con un 61,1 % (Ibíd.: 11). En el diagrama de la figura 5 se

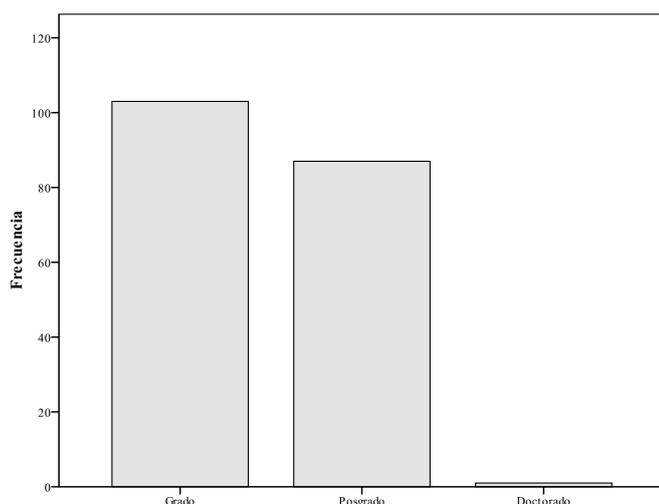
<sup>19</sup> <http://ec.europa.eu/education/erasmus/doc/stat/0910/report.pdf> [en línea]

representa la edad media del estudiante Erasmus de este estudio. En base a los resultados, se puede concluir que la mayoría de estudiantes que decide estudiar en el extranjero tiene entre 20 y 25 años de edad, con un promedio de 23,21 años<sup>20</sup>.

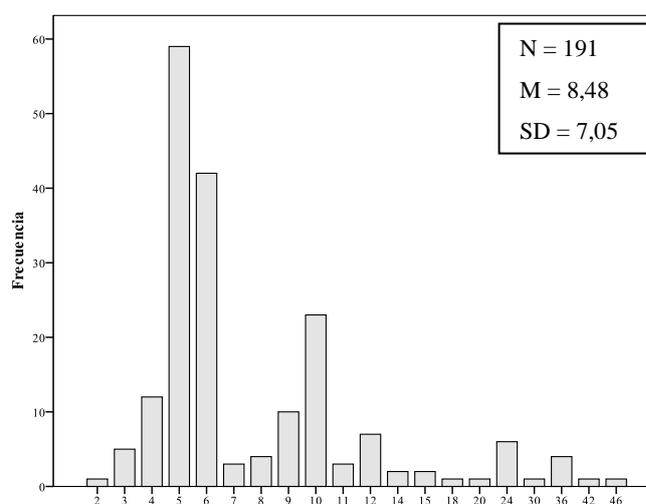
Las estadísticas de la CE constatan que la edad promedio de los estudiantes Erasmus es de 23,5 años en el año académico de 2009/10 (Ibíd.: 27). En los Países Bajos esta edad se atribuye a menudo a un estudiante de las enseñanzas de Postgrado (i.e. el máster), pero no hay que dejarse engañar por estas expectativas, ya que como ha constatado la CE, el 68,7 % de los estudiantes se encuentra en las enseñanzas universitarias de primer ciclo (i.e. el nivel de Grado o el bachillerato), frente al 30 % que están cursando el segundo ciclo y 0,9 % que se encuentran del doctorado (Ibíd.: 50).

En este estudio, el corpus de este estudio guarda de nuevo semejanza con las estadísticas de la CE como se puede ver en la figura 6; i.e. 103 participantes (53,9 %) se encuentran cursando el bachillerato, 87 (45,6 %) del máster y 1 (0,5 %) del doctorado.

**FIGURA 6: EL GRADO ACADÉMICO**



**FIGURA 7: LA DURACIÓN DE LA ESTANCIA**



Además, la figura 7 muestra que la duración media de la estancia de los participantes en el país de acogida es 8,5 meses. No obstante, como se puede observar en el diagrama de barras de la derecha, la mayoría de los participantes (104 estudiantes; 54,5 %) reside de 5 a 6 meses o 10 meses (23 estudiantes; 12 %) en el extranjero, es decir, el equivalente a un semestre o a un curso académico.

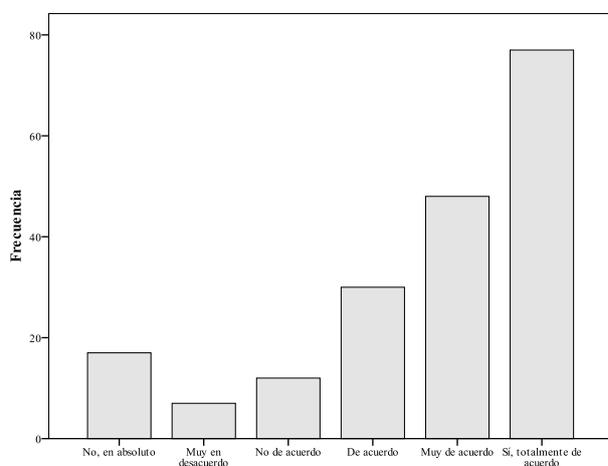
<sup>20</sup> Véase los datos especificados en las figuras; **N** = número de participantes y de observaciones válidas, **M** = means (promedio de respuestas), y **SD** = standard deviation (desviación estándar de los resultados; i.e. el grado en que los valores difieren entre sí – cuanto mayor la desviación estándar, más extendidas las observaciones).

La razón de que el promedio sea tan alto, se encuentra en la desviación estándar de la figura 7. Algunos participantes de la investigación, intentan hacer un estudio universitario completo en el extranjero, o por lo menos una gran parte de la carrera. La duración media de las estadísticas de CE no ha cambiado mucho a lo largo de los años, a saber, entre el año 1995 y 2010 el promedio fluctuó entre los 6 y los 6,7 meses (Ibíd.: 37). En resumen, podemos decir que el estudiante promedio del programa Erasmus permanece un semestre en otro país para hacer unos cursos que tienen conexión con su propia carrera durante el primer o segundo ciclo académico.

### ~ LA DIVERSIDAD CULTURAL DEL GRUPO META ~

En el anexo V de este estudio (pp. 83-86) se encuentran cuatro listas que contienen más información sobre la diversidad del corpus. En la figura 23 (p. 83) se observa una vista general del dominio del idioma de todos los participantes. La mayoría de los estudiantes Erasmus de la encuesta han indicado que hablan inglés con un nivel nativo, bilingüe, o de competencia profesional. Además, el informe de la CE menciona varias veces que las universidades generalmente ofrecen clases en inglés, seguido por el francés, alemán, español e italiano. De ello se puede deducir que el inglés es de importancia fundamental en el programa Erasmus, ya que hay que tener en cuenta que esta lengua no sólo se necesita en el programa académico, sino que también es muy probable que funcione como una lengua franca entre los estudiantes internacionales. Por ello, es posible considerar el inglés como lengua vehicular, lo cual resulta ser un rasgo lingüístico que caracteriza la cultura de trato Erasmus.

**FIGURA 8: EL INGLÉS COMO LENGUA FRANCA**



	Frecuencia	%
No, en absoluto	17	8,90
Muy en desacuerdo	7	3,66
No de acuerdo	12	6,28
De acuerdo	30	15,71
Muy de acuerdo	48	25,13
Sí, totalmente de acuerdo	77	40,31
Total	191	100,0

La figura 8, en la página anterior, muestra las respuestas de los participantes, a la pregunta sobre la manera de comunicar en una casa compuesta por estudiantes de diferentes nacionalidades. Más del 81 % respondió afirmativamente a la pregunta, confirmando que usan sobre todo el inglés para comunicarse entre sí. Notable es que algunos de los participantes, aquellos que respondieron “en desacuerdo”, indicaron que se encuentran en el país de acogida para aprender el idioma. Estos estudiantes hablan, por ejemplo, el español o el francés entre sí para que mejore el dominio lingüístico de la lengua extranjera en cuestión.

En cuanto al país de origen y de acogida de los participantes<sup>21</sup>, se observa que un gran grupo, 86 individuos (45 %), tiene la nacionalidad holandesa; esto es gracias al apoyo de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Utrecht. España y Malta son los dos países más visitados por los participantes de la investigación con, respectivamente, 51 (26,7%) y 35 (18,3 %) estudiantes. Estos participantes se han contactado con la ayuda de la red ESN y de la oficina internacional de la Universidad de Malta.

La diversidad del corpus no afecta negativamente los resultados de la encuesta, ya que se observa un fenómeno intercultural, en lugar de establecer una comparación específica de la cultura.

### ~ MOTIVACIÓN ~

En la encuesta también se ha preguntado por la motivación con respecto a la participación en el programa Erasmus. Por orden de importancia, el 33,5 % de los participantes ha contestado que consideran el programa como una experiencia importante para su futuro profesional, el 19,9 % han indicado que la vida Erasmus equivale a diversión, y en tercer lugar se expresa un interés académico por el programa local, con 19,4 %.

Es evidente que la experiencia de vida desempeña un papel importante para los participantes; en las reacciones al final de la encuesta, el 60 % ha mencionado la importancia del desarrollo personal. Uno aprende mirar el mundo con otros ojos, ampliando su visión del mundo y sus conocimientos. El programa Erasmus facilita una solución para los jóvenes que quieren convertirse en un ciudadano del mundo, por decirlo así. Por lo tanto no es sorprendente que esta experiencia es la primera experiencia prolongada en el extranjero para 136 de los 191 participantes del presente estudio.

---

<sup>21</sup> Véase las tablas 4 y 5 en el anexo V del presente estudio (pp. 84-85).

## 4.2 LA IDENTIDAD SOCIAL Y CULTURAL

---

Esta sección, ofrece una visión diferente de la conversación entre los cuatro estudiantes internacionales del corpus de las grabaciones, y reconsidera la construcción de la identidad cultural con un aire nuevo. Más abajo se delibera sobre algunos fenómenos fascinantes que sientan las bases de la formación de la cultura de trato partiendo de unos fragmentos de las grabaciones de conversación. Más fragmentos significantes se encuentran en el anexo VI (pp. 87-93), acompañados de una breve explicación.

En la sección 2.2.1 del presente estudio se ha discutido la identidad cultural como un fenómeno fragmentado, múltiple y dinámico, dentro del discurso intercultural. A simple vista, las conversaciones entre los cuatro estudiantes internacionales en las grabaciones de sonido parecen desarrollarse con toda normalidad. Sin embargo, algunas partes muestran signos que inicialmente no llaman la atención ni del espectador ni de los interlocutores, pero que en sí, manifiestan la complejidad de la identidad en la interacción cultural.

Primero de todo, es importante demostrar la presencia de la cultura de trato y del common ground en la interacción de los participantes. Los estudiantes internacionales se conocen, y forman un estrecho grupo internacional visto desde fuera; una unidad formada por la diversidad cultural. Para analizar las construcciones de identidad, se centran en el uso de los pronombres personales y posesivos por dos razones; (i) el uso de pronombres en la conversación da una clara imagen de las relaciones interpersonales entre los interlocutores y de la relación con el mundo exterior, y (ii) el uso tiene un carácter natural, casi automático, mientras que en comparación se formula el cargo cultural más cuidadosamente. En este caso los pronombres ‘nosotros’ y ‘ellos’ acaparan toda la atención, porque revela la manera implícita en que los participantes se ven a sí mismos en presencia de su entorno social; i.e. ‘nosotros’ es el pronombre personal que se usa para referir a los grupos de los que formamos parte (Kantner, 2006: 7). Sherif (en Bochner, 1982: 11) refuerza esta idea, confirmando que los participantes del in-group hacen una diferenciación entre ‘nosotros’ y ‘ellos’ para categorizar al mundo social; quién pertenece al in-group y quién es un miembro del out-group.

En las grabaciones, la unidad del grupo está muy presente, como se observa en el uso de ‘nosotros’ en los fragmentos 1, 2, 3, 6, 7 y 10 (pp. 87-93). No obstante, se pueden distinguir cuatro clases de ‘nosotros’; i.e. para referir (i) a la composición actual del grupo de participantes, (ii) a los estudiantes internacionales en general, (iii) a los estudiantes

internacionales del segundo ciclo universitario de formación de postgrado, y (iv) a la gente de la propia cultura nacional. Notable es que ninguno de estos grupos incluye a los estudiantes holandeses o la población holandesa. En este contexto ‘nosotros’ siempre tiene una connotación intercultural o específica de la cultura. En la siguiente página, en el fragmento 3, se ve un ejemplo en el que los dos participantes rusos hablan sobre los estudios, usando la tercera clase de ‘nosotros’ como pronombre colectivo para referir a todos los estudiantes internacionales que hacen un máster en los Países Bajos. Entonces, esta forma de ‘nosotros’ se refiere también a la primera y segunda clase de ‘nosotros’, ya que los participantes cumplen con las características de estos tres subgrupos.

<b>Fragmento 3: ‘Estudios’</b>	
<b>Participantes: Rf1 y Rf2</b>	
<b>Tiempo: 08:21 – 08:53</b>	
<b>Rf2</b>	Most of them combine like practical stuff, making some project and blablabla with
<b>Rf1</b>	But maybe it’s because <u>we</u> ’re in the
<b>Rf2</b>	academical ways but yeah so much work exactly
<b>Rf1</b>	master, the science program.
<b>Rf2</b>	Yeah, and for example if <u>we</u> were applying for the
<b>Rf2</b>	Bachelor ( ) there is a difference. <u>We</u> just stopped to learning in this
<b>Rf2</b>	way, but that’s it. But now we feel there’s a great difference between <u>our</u> experiences

Este fragmento suministra la prueba de que los participantes forman un grupo, una unidad que es reconocida por todos los miembros presentes. Ésto no sólo se puede dar por bueno, debido al hecho de que los participantes emplean ‘nosotros’ como representación social, sino también porque los otros aceptan, entienden y, aparentemente, reconocen esta identidad colectiva sin problemas.

Además, los fragmentos del 3 al 10 (pp. 88-93) confirman de nuevo que existe una cultura de trato entre los estudiantes internacionales de la investigación. A saber, el uso del pronombre ‘ellos’ refuerza el espíritu de grupo, visto que un in-group siempre necesita a un out-group, como confirmación de la coherencia cultural entre los miembros. Además, también ‘el otro’ tiene cuatro formas diferentes en el corpus de las grabaciones; i.e. el uso de ‘ellos’ para referirse a (i) los holandeses en general, a (ii) los estudiantes holandeses, a (iii) los

compatriotas de un miembro del in-group, y (iv) a la propia cultura nacional. Los primeros tres subgrupos se refieren a otros grupos culturales, a los que el individuo no pertenece. El uso de ‘ellos’ en este contexto está en relación con el concepto de la otredad en el que se encuentran varios fenómenos como la estereotipización, el culturalismo y el esencialismo (véase la sección 2.2.2). Todos estos conceptos forman parte del proceso de simplificación del otro, y al mismo tiempo, lleva a la consolidación del in-group, lo cual resulta más favorecedor en contraposición al out-group. En las grabaciones también aparecen estas imágenes generalizadas con respecto a varias características holandesas, pero también sobre la propia cultura de los miembros del in-group. En cuanto a los comentarios sobre la cultura de un miembro de la cultura de trato se observa una cuestión compleja. A saber, en el momento en que uno se refiere a la cultura nacional de un miembro del in-group, éste está indeciso entre la propia cultura y la cultura de trato Erasmus. Un fenómeno notable, es que el miembro que está indeciso frecuentemente se distancia de la propia cultura, como se puede ver en los fragmentos 6, 7b y 9 (pp. 90-93). El siguiente fragmento 6 muestra la complejidad de esta situación.

<b>Fragmento 6: ‘Vynas’</b>	
<b>Participantes:</b> Rf1, Em y Sf	
<b>Tiempo:</b> 14:31 – 15:21	
<b>Rf 1</b>	Nothing ((laughs))
<b>Em</b>	Uh, I don’t know, but in Slovenia <b>they</b> do have a ‘vynas’ which is
<b>Em</b>	like eh not really a cultural thing, but it’s more a linguistic thing. And there is basically
<b>Em</b>	an ending for two. There is ‘you’ and ‘I’, and there is ‘us two’, and there is three people
<b>Em</b>	or more. Wouldn’t this be cool to introduce to the Dutch language?
<b>Sf</b>	So two come
<b>Em</b>	No you have one person, and then you have two people and then you have
<b>Sf</b>	beneath three?
<b>Em</b>	like two men, a man and a woman, or two woman. And then two, so <b>we</b> ’re crazy haha.

En este fragmento el participante eslovaco (Em) habla sobre un fenómeno lingüístico de su país. No obstante, a pesar de que está explicando algo típico de su lengua materna se nota que mantiene distancia frente al fenómeno, usando el pronombre ‘ellos’ para referir a sus compatriotas. Al final del fragmento *Em* expresa que él también pertenece al grupo eslovaco de su explicación, usando el pronombre ‘nosotros’. La complejidad del fragmento se encuentra en el cambio entre el grupo intercultural de los estudiantes internacionales y el

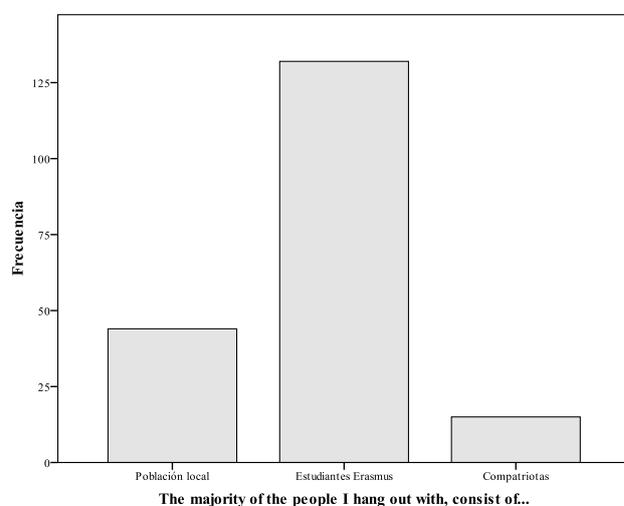
grupo cultural de su patria. La persona en cuestión no tiene conciencia de haber cambiado del grupo cultural en cincuenta segundos, pero lo que se considera importante aquí es la fuerza de la relación entre los estudiantes, cada uno con diferentes orígenes culturales. Existe un estrecho vínculo que se convierte en una verdadera cultura de trato, una cultura tan fuerte que incluso los miembros se distancian de su propia cultura.

Otro factor interesante en la interacción entre los estudiantes internacionales, es el uso de los auto-estereotipos y los hetero-estereotipos. Los auto-estereotipos alimentan el espíritu de grupo con generalizaciones sobre la cultura del in-group, mientras que los hetero-estereotipos refuerzan esta unidad con imágenes estereotipadas del out-group. En el anexo VI se observa cómo estos tipos de generalizaciones a menudo van acompañados del uso de ‘nosotros’ y ‘ellos’, para proteger y afirmar la unidad de los participantes.

### 4.3 LA CULTURA DE TRATO

Los fragmentos de la sección anterior demuestran que los participantes efectivamente han realizado un common ground, es decir, que la cultura Erasmus de los estudiantes internacionales es suficiente para crear una cultura de trato que lleva a una reconocida conciencia de grupo. Sin embargo, hay que probar que esta formación de grupos no se trate de un caso único. Esta sección cubre este tema crucial del estudio, sobre la base de los resultados obtenidos de la encuesta.

**FIGURA 9: EL ENTORNO SOCIAL DEL ESTUDIANTE ERASMUS**



	Frecuencia	%
Población local	44	23,0
Estudiantes Erasmus	132	69,1
Compatriotas	15	7,9
Total	191	100,0

Los participantes de las grabaciones hacen una clara distinción entre los estudiantes internacionales y la población del país de acogida sin dejar lugar a dudas, una observación que se encuentra también presente en las respuestas de los estudiantes de la encuesta. El 69,1 % de ellos indica que se relacionan principalmente con otros estudiantes internacionales durante su estancia en el extranjero, el 23 % se mezcla con la población local y el restante 7,9 % se rodea de compatriotas<sup>22</sup>. Obviamente, la mayoría busca la compañía de otros estudiantes internacionales, pero también es muy probable que este grupo no pueda sortear la cultura de trato Erasmus que otros estudiantes internacionales sí han creado y han conseguido conservar. El 65 % indica que no necesariamente prefiere rodearse sólo con los otros estudiantes Erasmus, sino también tiene una actitud abierta hacia la cultura de acogida. Es decir, no se trata de un aislamiento de los estudiantes internacionales frente a la población local. La distancia cultural entre estos grupos no tiene una forma permanente y con el tiempo las diferencias entre sí parecen ser cada vez más insignificantes a causa del reconocimiento de las similitudes relacionadas con, entre otras cosas, la edad, la vida estudiantil y los intereses (Papabitsiba, 2006: 119). Existe una cierta empatía intercultural entre los miembros de la cultura Erasmus, lo que da lugar a un estrecho vínculo que se fundamenta en varias condiciones: e.g. una posición de igualdad dentro del grupo (i.e. todos son estudiantes internacionales en un país de acogida); los miembros tienen un objetivo común (i.e. tener una buena experiencia en el extranjero); los estudiantes colaboran entre sí para alcanzar estos objetivos (i.e. vivir juntos, salir de excursión o de fiesta); y, debe existir una amistad potencial entre los miembros (Dörnyei & Csizér, 2005: 328-329). Estas condiciones son los factores más importantes de la cultura de trato híbrida entre los estudiantes Erasmus. Sin embargo, esto no explica por qué la mayoría de los estudiantes sigue quedándose en esta cultura de trato.

Varios comentarios de los participantes de la encuesta ofrecen una explicación lógica de este fenómeno. A saber, algunos estudiantes explican que la cultura de trato constituye una barrera para ganarse la amistad de los estudiantes locales; uno se acomoda en la intimidad de los expatriados y no sale de su pequeño mundo, debido a la sensación de seguridad y a la amistad que le ofrece. En la mayoría de los casos, los estudiantes se quedan en la cultura de trato Erasmus, antes que en la cultura de acogida. Esta situación no es sorprendente, ya que la gran

---

<sup>22</sup> Los datos concerniente la extensión del entorno social de los estudiantes internacionales coinciden con las expectativas del estudio presente y son incorporados en el modelo de investigación en el anexo I, figura 16 (p. 71). Los círculos alrededor del grupo meta representan los diferentes grupos sociales del contacto intercultural y difieren en tamaño, correspondientes a los resultados; i.e. el círculo más grande representa a los otros estudiantes Erasmus y lo más pequeño al grupo de compatriotas.

mayoría de los estudiantes internacionales se instalan temporalmente en una casa de estudiantes Erasmus o en un campus de la universidad, y ambas son residencias provisionales con una orientación internacional. El 88 % de los participantes da a conocer que vive en una casa internacional en la que se llevan como hermanos y, además, el 68 % dice que vive junto con personas de diferente nacionalidad sin tener ningún tipo de problema o malentendido. Se puede considerar la cultura de trato Erasmus, como un seno en el que uno se siente seguro con compañeros que están en el mismo barco; i.e. aquellos que entienden la experiencia Erasmus como nadie. Instintivamente, el estudiante trata de pertenecer a su grupo y desarrolla una identidad híbrida que se complementa con la cultura Erasmus ya existente. Desde la perspectiva de Bhabha (1984; 1994; 1996) se puede decir que los diferentes elementos culturales forman un espacio colectivo integrado por la diversidad intercultural de los estudiantes. Existe una cultura de trato en la que las diferentes culturas se encuentran a un mismo nivel.

Papabitsiba (2006: 120) habla de una cierta fuerza de atracción entre los estudiantes Erasmus que comparten la misma condición temporal. Papabitsiba remite a este fenómeno con el concepto del *capullo Erasmus* (the Erasmus cocoon), lo cual representa a la comunidad Erasmus, que se halla en una situación aislada de la realidad de la cultura de acogida, dificultando la interacción con los nativos (Ibíd.: 121).

Los participantes de la encuesta también hicieron comentarios sobre la falta de interacción con la población local, aunque se considera como un elemento importante para desarrollar las competencias interculturales al máximo. En la cultura Erasmus, los estudiantes internacionales se unen sin problemas, pero la cultura de trato que existe entre los estudiantes Erasmus y los nativos, presenta una relación más compleja. Evidentemente, cabe señalar que el problema no sólo está en el hecho de que los estudiantes forman un estrecho grupo; hay que tener en cuenta también el estadio temporal de los estudiantes Erasmus. La población local sabe que estas relaciones son de carácter pasajero y, por consiguiente, puede adoptar una actitud reservada en la interacción con los visitantes.

#### 4.4 EL CHOQUE CULTURAL

---

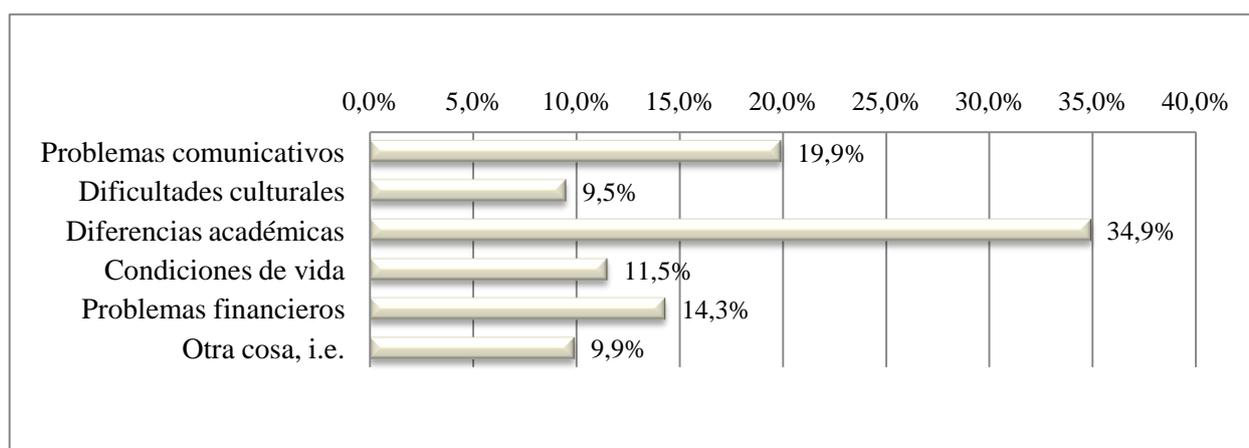
A pesar del hecho de que el vínculo social entre los estudiantes Erasmus y los nativos es susceptible de mejora, la cultura de trato Erasmus resulta ser el ambiente ideal para sobrellevar las dificultades que puedan ocurrir durante el proceso de adaptación. Más del

94 % de los participantes indicó que no había encontrado diferencias insuperables durante su estancia y que tiene una imagen positiva hacia la experiencia en general.

Como se ha discutido en la sección 2.3 del presente estudio, el estudiante Erasmus encuentra con el tiempo cada vez más elementos implícitos que surgen en el contacto intercultural. En varios estudios, en el terreno de la adaptación intercultural, se ha observado que es evidente que el estudiante experimenta algún tipo de estrés debido a los muchos cambios en diferentes ámbitos de su vida. Los estudiantes se encuentran en un continuo proceso de concienciación en el que el individuo tiene que adquirir las competencias sociales de la cultura de acogida para poder negociar en la interacción intercultural con los habitantes permanentes del país (Furnham & Bochner, 1982: 164). Furnham & Bochner suponen que lo más importante para un estudiante internacional es aprender las características implícitas de la nueva cultura, en vez de adaptarse. No obstante, en este estudio se parte de la base de que el aprendizaje cultural forma parte del proceso de adaptación, dado que la concienciación de las características implícitas no es suficiente para adquirir las competencias interculturales; uno necesita ponerlas en práctica para seguir aprendiendo nuevos elementos de la cultura.

En la sección 2.3.1 del presente estudio se ha discutido la teoría de la curva U para describir la adaptación del grupo meta. En cuanto al tema del choque cultural, se ha investigado la experiencia de los participantes de la encuesta con respecto a la fase de *crisis* para dar una imagen del estrés aculturativo en la realidad del estudiante Erasmus.

**FIGURA 10:** DIFICULTADES DE LOS PARTICIPANTES



La figura 10 presenta las dificultades experimentadas por los participantes de la encuesta (N = 159). Notable es que, en primer lugar, más de un tercio de los participantes ha experimentado problemas en el contexto académico. En segundo lugar, se encuentran los problemas

comunicativos con casi 20 %, y las dificultades culturales están en el último puesto con sólo 9,5 %. Uno podría suponer que los estudiantes internacionales tienen una forma de apoyo que da lugar a un aprendizaje cultural más rápido, reduciendo el estrés al mínimo, para seguir desarrollando las competencias<sup>23</sup>. La cultura de trato entre los estudiantes del programa Erasmus puede facilitar una solución en este caso, siendo un apoyo psicológico y asegurando que el individuo no se queda desamparado en situaciones estresantes. No es sorprendente que el 91 % de los participantes confirme que siempre tiene a alguien en su entorno social con la que puede desahogar todos sus problemas y preocupaciones. Evidentemente, los estudiantes no pueden enfrentarse solos a todas sus emociones y dificultades, como se observa sobre la base de las respuestas de los participantes en la lista de algunos síntomas del choque cultural<sup>24</sup>.

Los factores de la lista provienen de los Factores de la Intensidad Psicológica (FIP), mencionados en la teoría de Robert Kohl (2001). En la siguiente tabla se ve la lista de los cinco síntomas más experimentados por los participantes de la encuesta (N = 132).

**TABLA 3: LOS 5 SÍNTOMAS MÁS EXPERIMENTADOS**

Síntoma	Porcentaje
1. Soledad	13,2 %
2. Inseguridad	11,0 %
3. Añoranza	10,5 %
4. Estrés	9,0 %
5. Fatiga	7,5 %

Es evidente que estos síntomas responden a las expectativas de la teoría de la curva U, es decir, se pueden atribuir al fenómeno del estrés aculturativo. El 80 % de los 191 participantes dicen que al principio de la estancia añoraba su patria, una buena representación de la transición de la primera fase de la curva U, *la luna de miel*, a la segunda fase de *crisis*. El estudiante puede frustrarse o desconcertarse por diversas razones, pero a menudo esta degradación del estado mental se relaciona con el hecho de que las expectativas previas a la experiencia efectiva no coinciden con la realidad. Sin embargo, el 83 % de los participantes hace saber que sus expectativas al principio de la estancia no eran demasiado optimistas o irrealistas, y el 63 % indica que se ha preparado a fondo antes de la estancia a través de libros,

<sup>23</sup> Véase las figuras 20 y 22 en el anexo III del presente estudio (pp. 74-75).

<sup>24</sup> Véase la lista de los posibles síntomas en el anexo V del presente estudio (p. 86).

de internet o de experiencias personales de su entorno social. Estos datos están en contradicción con las expectativas teóricas, dado que esta estancia es la primera experiencia extranjera de un período de más de tres meses para la mayoría de los participantes. Es decir, era de esperar que la mayor parte del grupo meta tuviera expectativas demasiado grandes, debido a la falta de experiencia y también debido al hecho de que necesita desarrollar las competencias interculturales, las cuales promueven el proceso de adaptación positivamente. La siguiente sección mostrará cuál es el factor imprescindible que afecta positivamente a este proceso en el caso de los estudiantes Erasmus.

#### 4.5 EL PROCESO DE LA ADAPTACIÓN

---

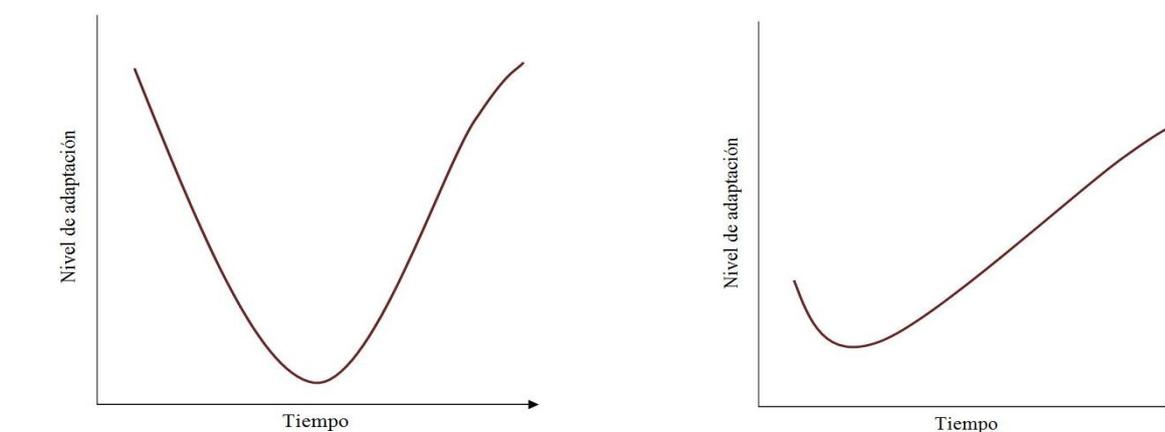
La cultura de trato Erasmus, en la que una gran parte de los estudiantes internacionales se encuentra desde el principio de su estancia, es el factor que desempeña el papel determinante en este estudio. Evidentemente, los rasgos culturales de los individuos también cuentan en el proceso de adaptación, sin embargo, hay que tener en cuenta que la interacción entre los participantes del programa Erasmus resulta ser un fenómeno transcultural en el discurso intercultural. El simple uso de ‘nosotros’ y ‘ellos’ en la construcción discursiva de la identidad cultural, como discutido en la sección 4.2, es un buen ejemplo de que la propia cultura traspasa las fronteras existentes y se la lleva al nivel intercultural. Una consecuencia obvia es que el estudiante no está solo en la nueva cultura, sino tiene el apoyo de un nuevo grupo de gente variada que se encuentra en una cultura de trato dinámica e híbrida. De esta manera, por ejemplo, el estudiante internacional atraviesa un proceso de adaptación diferente a los expatriados que residen temporalmente en una cultura extranjera por su trabajo o algo parecido. Dicho de otro modo, el contacto con la cultura de acogida resulta ser menos intenso que en el caso de los otros expatriados temporales, que no pueden recurrir al apoyo de un grupo intercultural en la misma posición; a menudo estos expatriados no tienen otra opción que sumergirse en la nueva cultura. El concepto de estrés-adaptación-crecimiento sigue siendo un modelo válido en el caso de los estudiantes Erasmus, porque a pesar de que están a cubierto de un maremoto cultural proveniente de la cultura de acogida, el estudiante sí tiene que enfrentarse a nuevos elementos culturales que se presentan tanto dentro, como fuera de la cultura de trato Erasmus.

Para los estudiantes Erasmus, el contexto de la aculturación no sólo concierne el país de acogida, sino también la región, el entorno académico y ‘la cultura estudiantil’ (Williams & Johnson, 2011: 42). De los participantes de la encuesta (N = 191), el 63 % es consciente de

las diferencias y de los posibles malentendidos culturales que pueden ocurrir durante su experiencia intercultural y que pueden causar problemas en el nivel personal. Lógicamente, la actitud del estudiante frente a la cultura de acogida, requiere de mucha atención para que no hacerle perder el equilibrio a causa de estos factores, con vistas al estado mental del individuo. Durante toda la estancia en el extranjero uno debe ser consciente del ambiente intercultural, saber manejar sus emociones, tener una actitud positiva y abierta, y seguir desarrollando y aprendiendo de las experiencias de la vida como si fuera el ideal estudiante intercultural. El 82 % de los participantes lo confirma, indicando que han adaptado intencionalmente una actitud más crítica hacia el estilo de vida y las costumbres de la cultura de acogida, porque se percatan de que las reglas de la propia cultura no son válidas en el extranjero. Hacer los preparativos independientemente y asistir a informaciones organizadas por la universidad, son dos reconocidos tipos de preparación previos a la estancia, que contribuyen a la base del proceso de concienciación, sobre todo en el caso de aquellos para los que ésto supone una primera experiencia extranjera<sup>25</sup>.

Un concepto que sí se desvía de la norma es el modelo de la curva U. Aunque varios estudios suponen que el aprendizaje cultural de un estudiante internacional comienza al principio de la estancia en el país de acogida (Langley & Breese, 2005: 314), la situación de los estudiantes Erasmus que están inmediatamente acogidos en la cultura de trato Erasmus, resulta ser un proceso distinto a las expectativas generales. En la figura 11 se observan dos modelos que representan, de izquierda a derecha, el proceso en la forma normal presentado en la teorías de Oberg y Lysgaard, y la versión adaptada a la situación de los estudiantes del presente estudio.

**FIGURA 11:** MODELO DE LA CURVA U ESTÁNDAR Y ADAPTADO



<sup>25</sup> Un manual académico para los estudiantes que deseen ir al extranjero en el marco de sus estudios puede ofrecer una solución en el tiempo de preparación previo a la estancia. Un buen ejemplo es el manual del estudiante de la Universidad de Seattle sobre la educación en el extranjero: <http://www.seattleu.edu/uploadedFiles/StudyAbroad/THE%20RED%20BOOK%202011.pdf> [en línea] (Education Abroad Office, 2011).

En el modelo estándar a la izquierda se observa que la línea experimenta una tendencia a la baja donde se encuentra la fase del crisis. Se puede considerar la primera mitad de la línea como representación del proceso de la concienciación en la que uno descubre cada vez más elementos implícitos de la nueva cultura, que no forma parte de su conocimiento cultural. Con el tiempo, el individuo adquiere más experiencia en su nuevo entorno y sabe manejar las diferencias culturales mejor, como muestra la segunda mitad de la línea, la que aumenta continuamente después del punto de crisis. La segunda mitad representa el proceso de socialización, en el que el individuo sigue desarrollando sus competencias interculturales.

Por otra parte, el modelo de la derecha representa la situación de los estudiantes internacionales que se encuentran en una cultura de trato Erasmus. Este modelo coincide con los resultados del estudio de Soriano García (2010) entre los estudiantes rusos y españoles<sup>26</sup>. La transición de la fase eufórica a la fase de crisis resulta ser más corta que la del modelo estándar. Esta diferencia se puede achacar a la diferente forma del aprendizaje intercultural en la cultura de trato Erasmus. El estudiante no se sume en lo ajeno, sino que se rodea de expertos en la experiencia y otros estudiantes internacionales que se encuentran en la misma fase. La mayoría de los participantes de la encuesta indicó que no era difícil entrar en contacto con otros estudiantes internacionales, y el 90 % dice que ha hecho amigos fácilmente, con los que van a mantener las buenas relaciones después del programa. Una amistad en este contexto intercultural cobra mucha importancia, ya que varios estudios han demostrado experimentalmente que tiene un efecto positivo en la adaptación del estudiante internacional (Toyokawa & Toyokawa, 2002). Además Toyokawa & Toyokawa mencionan que los estudiantes internacionales que tienen por lo menos un verdadero amigo de la cultura de acogida sienten una conexión más fuerte con el país de acogida y la cultura (Ibíd.: 365). Lógicamente la interacción social de los estudiantes internacionales es de gran importancia para pasar en buenas condiciones por el completo proceso de adaptación.

En cuanto a las amistades interculturales dentro del grupo Erasmus, éstas también tienen un efecto positivo tanto en el proceso de la concienciación, como en el entero proceso de la adaptación. A saber, uno aprende los elementos implícitos de la cultura de acogida más rápido cuando puede compartirlos con alguien, preferiblemente con una persona de confianza que entiende la situación perfectamente. Para un estudiante Erasmus esta persona es, evidentemente, otro estudiante internacional, puesto que ambos individuos se encuentran en la

---

<sup>26</sup> Véase la figura 18 en el anexo II del presente estudio (p. 72).

misma posición social de la cultura de acogida. Además, hay que tener en cuenta que sería más fácil sondear a una persona que está al mismo nivel sobre un asunto, que a una persona nativa que no entiende exactamente el contexto intercultural del estudiante Erasmus y, en algunos casos además, el estudiante no domina el idioma del país o lo posee a nivel de principiante. El conocimiento lingüístico puede suponer una barrera y dejar al estudiante internacional en la incertidumbre, por eso la amistad dentro de la cultura Erasmus es de importancia fundamental para evitar esta sensación de inseguridad. El estudiante Erasmus no estará completamente bajo una fuerte tensión psicológica debido a las circunstancias, porque tiene más tiempo para desarrollar sus competencias comunicativas en la interacción con la población local; no se siente solo o inseguro con facilidad con el apoyo de la base del programa Erasmus.

Las respuestas de los participantes de este estudio (N = 191) muestran semejanzas con esta teoría. El 92 % dice que ha aprendido mucho sobre la cultura de acogida y sus costumbres, mientras que el 69 % de los estudiantes ha tratado principalmente con otros estudiantes Erasmus. Aparentemente el aprendizaje cultural continúa desarrollándose con éxito pese al hecho de que el estudiante internacional no se mete de lleno en la cultura de acogida. Esto se observa también en el interés lingüístico de los participantes; i.e. más del 73 % intentó aprender la lengua o mejorar su conocimiento lingüístico durante su estancia. Sin embargo, no es necesario que los participantes del presente estudio aprendan la lengua del país de acogida, o la lengua vehicular en las clases y que entre los estudiantes internacionales es, en la mayoría de los casos, el inglés. Resulta evidente que el conocimiento lingüístico tiene otra función, e.g. respeto hacia la cultura y la población del país o establecer contactos con los nativos para adaptarse mejor.

En la encuesta se ha hecho poner en orden de importancia cuatro frases en las que se habían escondido diferentes partes del aprendizaje cultural<sup>27</sup>.

En primer lugar, los participantes son del parecer de que la preparación y la recopilación de información cultural es importante cuando uno está en una nueva cultura. En segundo y tercer lugar se encuentra respectivamente el desarrollo de las competencias interculturales y del dominio del idioma, lo que equivale a la división del aprendizaje cultural en una parte comunicativa y una parte actitudinal según Scollon et ál. (2012). Y por último, una gran mayoría de los participantes indicaron que la adaptación es lo menos importante.

---

<sup>27</sup> Véase la pregunta 9.15 de la encuesta en el anexo IV del presente estudio (p. 80).

Se podría sacar en conclusión, que los estudiantes internacionales se dan cuenta del carácter temporal de la estancia y así estiman que el desarrollo de una identidad intercultural es más importante que adaptarse al cien por cien de forma efectiva. Papabitsiba (2006: 120-122) supone en su estudio que el contacto con la población local es susceptible de mejora para que el proceso de adaptación sea restringido a la cultura Erasmus. Promover las actividades postescolares entre los estudiantes internacionales es una manera de alcanzar este objetivo (Ibíd.; Toyokawa & Toyokawa, 2002: 365-366). Langley & Breese (2005: 319) confirman en su estudio la importancia de las actividades postescolares, demostrando que los estudiantes internacionales que participan en éstas establecen contactos con la población local fácilmente y aprenden más de la cultura a través de la observación, de la interacción y de los excursiones. El 40 % de los participantes del presente estudio dicen que participan en diferentes actividades postescolares, y otro 87 % considera estas actividades como un factor importante en la experiencia Erasmus. Las cifras son elocuentes; es evidente que Papabitsiba tiene razón, si observamos que casi la mitad de los participantes Erasmus son partidarios de estas actividades que fomentan el contacto con la población local; sin embargo, ellos mismos no participan. A pesar de que el contacto con personas de la cultura de acogida es menos intenso que el contacto con los otros estudiantes internacionales, el 89 % dice que se siente como en su casa y el 79 % podría vivir en el país de acogida. Estos datos son muy altos, indicando que la experiencia extranjera en general es un éxito para los estudiantes del programa Erasmus. Los participantes lo confirman, visto que el 97 % recomendaría esta experiencia a su entorno social.

En resumen, la cultura de trato Erasmus es suficientemente fuerte para guiar al estudiante internacional durante su experiencia extranjera, llevándola a buen término. A pesar de que es un ir y venir de estudiantes internacionales, la cultura de trato Erasmus resulta ser un factor estable en el proceso de adaptación de la mayor parte de los estudiantes, como han demostrado los resultados de la investigación. No obstante, uno no se termina nunca de desarrollar en la vida, y así los participantes también expresan el deseo de mezclarse más con la cultura de acogida. Toyokawa y Toyokawa (Ibíd.) dicen que es necesario fomentar las actividades postescolares; no sólo para mejorar el contacto con los estudiantes locales, sino también para que el estudiante Erasmus pueda desarrollar las competencias interculturales del discurso intercultural con los nativos y aprender más normas y costumbres del país donde residen. Los círculos del modelo Erasmus del presente estudio (p. 71) cambiarán de tamaño

con tal de que los estudiantes locales estén dispuestos a potenciar la cultura de trato con los estudiantes internacionales.

Los participantes del presente estudio suministraron la prueba de que la voluntad está presente en aras de un desarrollo intercultural más alto. No obstante, todos los resultados y comentarios en conjunto presentan también otra explicación racional de las tres culturas de trato mencionadas en el modelo Erasmus. A saber, los participantes indicaron que cada cultura de trato tiene su función en cuanto a la adaptación, y cada individuo tiene sus motivos para preferir una cultura de trato sobre la otra. En la próxima sección se esboza una imagen de las diferentes culturas de trato y su aportación en la adaptación del estudiante Erasmus.

#### 4.6 LA IDEA DETRÁS DE LAS CULTURAS DE TRATO

---

En el modelo Erasmus se observa que el estudiante Erasmus está rodeado de diferentes culturas de trato, de los que cada uno representa un distinto discurso. El estudiante Erasmus puede adoptar diferentes actitudes que corresponden a la cultura de trato; i.e. la posición del estudiante intercultural en el contacto con otros estudiantes internacionales, la del estudiante inmigrante en la interacción con la población local, y la del estudiante nacionalista en el contacto con los compatriotas. Sin embargo, de los resultados de la investigación se puede sacar la conclusión de que el estudiante principalmente ocupa una de las posiciones más que las otras dos. Con respecto a los participantes del presente estudio, se concluye que la mayoría adopta la actitud determinada del estudiante intercultural. Es evidente que cada cultura de trato desempeña una función típica en la vida Erasmus de los estudiantes. Más abajo se explican brevemente las funciones más notables de cada cultura de trato del estudiante Erasmus, sobre la base de los resultados de este estudio y del modelo funcional de Bochner et ál. (1977) para que se observe la importancia de los estudios sobre las diferentes formas de la cultura de trato en el proceso de adaptación.

#### ~ EL ESTUDIANTE INTERCULTURAL ~

La cultura de trato Erasmus coincide con la teoría de la red multicultural formulado por Bochner et ál. (Ibíd.) y trata del contacto interpersonal entre los estudiantes que forman una unidad dentro de una diversidad multicultural. Con respecto a los resultados de la encuesta y los comentarios de los participantes, se puede constatar que la red Erasmus tiene como función principal ‘la amistad recreativa’; es decir, los estudiantes Erasmus comparten una posición social en la cultura de acogida y pueden crear una estable cohesión social a través de

actividades extraescolares (e.g. compartir una casa, cocinar, ir de fiesta). Existe un estrecho vínculo entre los estudiantes internacionales a pesar de que el bagaje cultural no coincide. La red Erasmus ayuda al estudiante internacional a llevar la experiencia extranjera buen término gracias al carácter positivo del grupo. Las actividades recreativas entre los estudiantes interculturales refuerzan los lazos de amistad y encima funcionan como una válvula de escape para los miembros de la cultura de trato que experimentan dificultades en el nuevo entorno cultural. Es decir, el apoyo social de la cultura Erasmus funciona como un amortiguador del estrés aculturativo, en sentido metafórico.

### ~ EL ESTUDIANTE INMIGRANTE ~

El estudiante inmigrante es el que se encuentra en una cultura de trato bi-cultural con los miembros de la cultura de acogida. Bochner et ál. (Ibíd.) supone que la interacción entre estos dos grupos tiene una función instrumental con respecto al aprendizaje lingüístico o la ayuda académica que los estudiantes nativos del país ofrecen. Los participantes del presente estudio lo han confirmado, indicando que muchas veces el contacto con los estudiantes locales se limita al trabajo colectivo durante las clases o los *intercambios*; i.e. las citas informales entre dos o más estudiantes, de los que uno quiere aprender el idioma local y el otro quiere mejorar su nivel de inglés por medio de las conversaciones. No obstante, los participantes que sí querían profundizar sus conocimientos referentes a la cultura de acogida, indicaron que la relación entre los estudiantes internacionales y la población local a menudo se mantiene distante. Preferiblemente, los estudiantes internacionales de la investigación preferirían alejar los límites, para que esta cultura de trato también tuviera una función más amistosa. De este modo, el estudiante Erasmus adquirirá también las competencias interculturales de la cultura de acogida y aprenderá los elementos implícitos mejor. Según los participantes del estudio, las actividades postescolares (e.g. hacer deporte, trabajar como voluntario, salir de excursión) contribuye positivamente al refuerzo del contacto intercultural entre los dos grupos y a la adaptación cultural del estudiante Erasmus. De este modo, los nativos pueden mirar a los residentes temporales con otros ojos, en vez de calificarlos como turistas; y los estudiantes internacionales pueden disminuir la barrera que cerca la cultura Erasmus.

### ~ EL ESTUDIANTE NACIONALISTA ~

Por último, existe la posición del estudiante nacionalista o mono-cultural, (Ibíd.) que se rodea con personas de su patria. Los resultados han mostrado que sólo el 8 % de los participantes especialmente trata con compatriotas en la cultura de acogida. Contrastando en gran medida

con las otras culturas de trato mencionadas, el proceso de adaptación intercultural no siente la influencia directa de la interacción con los compatriotas en el extranjero. A saber, el contacto mono-cultural funciona como un estabilizador individual que afirma la propia identidad cultural en una cultura ajena. Un compatriota puede alegar circunstancias atenuantes en el terreno cultural con elementos reconocibles de la patria, cubriendo así una necesidad emocional del estudiante Erasmus; i.e. ser el báculo del estudiante para que el sentimiento de añoranza no domine su estado mental, ni la estancia extranjera en su conjunto. En el caso de que el estudiante no haga amigos fácilmente con estudiantes extranjeros, los compatriotas pueden llenar este hueco social. Cuanto más se siente a gusto en un nuevo entorno cultural, menos aversión tiene al proceso de adaptación.

## 5. CONCLUSIÓN

---

Con el tiempo, cada vez más estudiantes alejan los límites nacionales y culturales a través del programa Erasmus, que ofrece la posibilidad de estudiar en el extranjero y al mismo tiempo procura que los jóvenes adquieran una experiencia vital única sin comparación. Muchos estudios en el terreno de la comunicación intercultural, en cuanto a la situación de los estudiantes internacionales, están dirigidas a mejorar los programas de información y de preparación para que el grupo meta sea consciente de los diferentes procesos implícitos que tienen un participación activa en la experiencia extranjera. Estos estudios funcionan como manuales que contribuyen al proceso de concienciación sobre los distintos procesos invisibles como la aculturación, el choque cultural o la identidad cultural en el discurso intercultural. Es decir, los estudios informan al estudiante, de modo que se consideran estos procesos y fenómenos como normales y vencibles. Sin embargo, notable es que una gran parte de las investigaciones son estudios culturales comparativos y representan a los estudiantes internacionales como un tipo de inmigrante que debe tomar conciencia de la cultura del país de acogida. Este estudio aborda el tema desde una perspectiva más transcultural, analizando la influencia de la cultura de trato en el contacto intercultural.

Casi todas las expectativas del presente estudio fueron confirmadas por los participantes de la encuesta. La expectativa más importante era que la cultura de trato entre los estudiantes Erasmus tiene una influencia significativa en el proceso de adaptación intercultural. Los resultados lo confirman, demostrando que las consecuencias del choque cultural resultan ser menos graves y que, casi el cien por cien de todos los estudiantes del estudio, ha llevado el proceso a buen término sin graves dificultades. Es evidente que la adaptación del estudiante Erasmus difiere de la del otro tipo de expatriados, como se ha medido por medio de los Factores de la Intensidad Psicológica. Los participantes indican que sólo al principio de la estancia habían experimentado sentimientos de añoranza, soledad y estrés; además, los FIPs más serios (e.g. evitar el contacto, la depresión, las enfermedades psicosomáticas) fueron muy poco frecuentes. El corpus del estudio ha demostrado que la influencia de la cultura de trato Erasmus desempeña el papel principal en el desarrollo personal de los estudiantes.

El modelo Erasmus y la teoría del presente estudio sobre la influyente cultura de trato, realizada por los estudiantes internacionales en la interacción intercultural, muestran que esta cultura dinámica no sólo ofrece la seguridad de pertenecer a un grupo social, sino que también ofrece una amistad recreativa al individuo. Se trata de un curioso fenómeno, dado que las

propias culturas de los miembros de la cultura de trato Erasmus no se corresponden entre sí. Sin embargo, esta cultura de trato persiste todavía al igual que otros elementos que la forman; elementos que dejan que este concepto intercultural continúe eternamente a pesar de su carácter híbrido. A saber, la cultura de trato entre los estudiantes Erasmus se fundamenta principalmente en condiciones típicas del grupo como la igualdad, los objetivos comunes, la colaboración y la amistad. El contacto entre los estudiantes Erasmus en sí no garantiza un agrupamiento positivo, en cambio el status social tiene que ser igual para que se dé verdaderamente la cultura de trato Erasmus.

A pesar de ello, la existencia de una cultura de trato entre los estudiantes internacionales no implica que todos los estudiantes Erasmus sólo prefieran estar en contacto con otros estudiantes Erasmus. Como se observa en el modelo Erasmus del presente estudio, el estudiante también puede realizar otras culturas de trato con los nativos del país de acogida y con sus compatriotas. Aunque cada cultura de trato tiene su función y contribuye al proceso de adaptación del estudiante de algún modo, los participantes indican que ante todo la interacción con los compañeros de estudio internacionales es lo que está lo más presente en la experiencia extranjera. Evidentemente, el estudiante Erasmus está completamente rodeado de otros estudiantes internacionales desde el principio de la estancia por algunas razones; i.e. (i) la cultura Erasmus es omnipresente, ya que los estudiantes internacionales siguen conservándola; (ii) los estudiantes se encuentran en el mismo nivel, ya que todos son residentes temporales y comparten la experiencia Erasmus, dentro de una igualdad, que se relaciona con un sentimiento de seguridad; y (iii) la posible amistad; los participantes indican que es más fácil hacerse amigo de otros estudiantes internacionales, que de miembros de la población local, precisamente a causa de la igualdad.

Los resultados han probado que no es absolutamente necesario potenciar el contacto con la población local para llevar el proceso de adaptación a buen término. Es decir, una relación más intensa con la población local puede contribuir al proceso, en el terreno de la adquisición de las competencias interculturales de la cultura de acogida, pero no provocará grandes cambios en cuanto al éxito de la experiencia en general.

La cultura de trato Erasmus desempeña un papel muy importante para los estudiantes internacionales que, por lo general, atraviesan este proceso de adaptación positivamente. A causa de esta forma de agrupamiento, no es sorprendente que a menudo se considere la vida Erasmus como una cultura de fiesta, ya que exactamente las agradables y divertidas

condiciones en que se desarrolla la experiencia, tienen efectos estimulantes en el estado psíquico y emocional del estudiante.

La cultura Erasmus se infiltra en todos los rincones de la vida del estudiante Erasmus, afectándole en todos los ámbitos personales. El estudiante siente la seguridad de la cultura de trato, lo que sirve de base para la experiencia en el extranjero; una base en la que los estudiantes se entienden muy bien y pueden ayudarse unos a otros a sobrellevar el periodo de la estancia en un país extranjero de una manera divertida y efectiva. Lo más importante es que el estado emocional del estudiantes está controlado por su entorno social y no pierde el equilibrio, de este modo el estudiante puede valerse con el apoyo de la cultura de trato Erasmus.

A fin de cuentas, el estudiante Erasmus debe darse cuenta del hecho de que se trata de un proceso natural que les pasa a todos los expatriados en el extranjero; i.e. el proceso de adaptación y todos los factores implicados. Lo único que debe tener en cuenta, es que se lo puede valer solo, sin embargo, con la ayuda de su entorno social. Con el tiempo el estudiante Erasmus aprende a adaptar una actitud intercultural para desafiar a los nuevos elementos culturales. No obstante, de la investigación se desprende que el entorno social desempeña un papel muy importante en la evolución continua del estudiante internacional al ciudadano del mundo.

## 6. DISCUSIÓN

---

Muchos estudios han mostrado que el proceso de adaptación y las diferentes teorías como la de Oberg y Lysgaard se encuentran en una fase avanzada, pero sigue siendo un tema que necesita un enfoque más profundo para ampliar el conocimiento acerca de las muchas variantes de adaptación. Este estudio ha demostrado que en los estudios acerca del proceso de adaptación, no se puede dirigir la atención sólo hacia la adaptación del estudiante internacional en la cultura del país de acogida, sino que la interacción dentro del grupo intercultural en sí también desempeña un papel importante.

En cuanto al periodo de la investigación, se puede constatar que la duración (i.e. tres meses) es demasiado corta para tratar de manera extensa, el proceso en su totalidad. En este estudio se ha tenido la oportunidad de estudiar las experiencias de los estudiantes Erasmus al final de su estancia, lo que da una imagen clara de la estancia, ya que aún se encuentran en el extranjero. No obstante, una investigación a largo plazo que observe diferentes grupos de estudiantes internacionales de principio a fin, puede ofrecer una imagen más profunda y precisa de los diferentes procesos activos y las fases experimentadas en la estancia extranjera.

Otra limitación del presente estudio es la selección de los participantes. Este estudio ha encontrado a muchos estudiantes Erasmus con la ayuda de diferentes organizaciones e instituciones internacionales. Sin embargo, la selección de diferentes grupos con una composición fija cubriría un reparto más equitativo del corpus para una investigación larga; e.g. un reparto proporcional entre el sexo femenino y masculino y los diferentes grados académicos.

Para complementar el objetivo del presente estudio en futuras investigaciones, se aconseja prestar atención a las actitudes de la población del país de acogida frente a la cultura Erasmus. Estas posturas específicas contribuirían en la conceptualización del agrupamiento de los estudiantes Erasmus y darían una explicación más detallada acerca de las diferencias entre las culturas de trato de los estudiantes Erasmus.

## BIBLIOGRAFÍA

---

- Adler, P. S. (1975). The transitional experience: An alternative view of culture shock. *Journal of Humanistic Psychology*, 15(4), 13-23.
- Agar, M. (1994). *Language Shock. Understanding the Culture of Conversation*. New York: HarperCollins Publishers.
- Bandura, A. (1977). *Social learning theory* (2a ed.). Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall.
- Berry, J. W. (1985). Psychological adaptation of foreign students. En: R. J. Samuda, & A. Wolfgang (Eds.), *Intercultural Counseling and Assessment: Global Perspectives* (pp. 235-248). Lewiston, NY: C.J. Hogrefe Publishers, Inc.
- Berry, J. W. (1997, January). Immigration, Acculturation, and Adaptation. *Applied Psychology: An international review*, 46(1), 5-68.
- Berry, J. W., & Sam, D. (1996). Acculturation and adaptation. En: J. W. Berry, M. H. Segall, & C. Kagitçibasi (Eds.), *Handbook of Cross-Cultural Psychology* (Vol. III, Social Behavior and Applications, pp. 291-326). Boston: Allyn & Bacon.
- Bhabha, H. K. (1984, March). Of Mimicry and Man: The Ambivalence of Colonial Discourse. *October: art, theory, criticism, politics*, 28, *Discipleship: A Special Issue on Psychoanalysis*, 125-133.
- Bhabha, H. K. (1994). *The location of culture*. New York: Routledge.
- Bhabha, H. K. (1996). Culture's in between. En: S. Hall, & P. du Gay (Eds.), *Questions of cultural identity* (pp. 53-54). London: Sage Publications.
- Bochner, S. (1982). The social psychology of cross-cultural relations. En: S. Bochner (Ed.), *Cultures in contact: studies in cross-cultural interaction* (International series in experimental social psychology Volume 1, pp. 5-44). Oxford: Pergamon Press Ltd.
- Bochner, S., McLeod, M. B., & Lin, A. (1977). Friendship patterns of overseas students: A functional model. *International Journal of Psychology*, 12(4), 277-294.

- Boeije, H. (2005). Kwalitatief onderzoek. En: H. 't Hart, H. Boeije, & J. Hox (Eds.), *Onderzoeksmethoden* (7a ed., pp. 253-290). Amsterdam: Boom.
- Brillenburtg Wurth, K. (2006). Literatuur als koloniaal en postkoloniaal discours. En: K. Brillenburg Wurth, & A. Rigney (Eds.), *Het leven van teksten. Een inleiding tot de literatuurwetenschap* (2a ed., pp. 367-370). Amsterdam: Amsterdam University Press.
- Burr, V. (1995). *An Introduction to Social Constructionism*. London: Routledge.
- Byram, M. (1997). *Teaching and Assesing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multilinguals Matters LTD.
- Byram, M. (2000). 'Social identity' and foreign language teaching. En: M. Byram, & M. Tost Planet (Eds.), *Social identity and the European dimension: intercultural competence through foreign language learning* (pp. 17-24). Strasbourg: Council of Europe.
- Cupach, W. R., & Imahori, T. T. (1993). Identity Management Theory: Communication Competence in Intercultural Episodes and Relationships. En: R. L. Wiseman, & J. Koester (Eds.), *Intercultural Communication Competence: International and Intercultural Communication Annual Vol. XVII* (Vol. II, pp. 112-131). Newbury Park: SAGE Publications.
- Derrida, J. (1981). *Positions*. (A. Bass, Trans.) Chicago: University of Chicago Press.
- Dörnyei, Z., & Csizér, K. (2005). The effects of intercultural contact and tourism on language attitudes and language learning motivation. *Journal of language and social psychology*, 24(4), 327-357.
- Education Abroad Office. (2011). *Student Handbook*. Derivado del sitio de la Universidad de Seattle, el 15 de febrero de 2012 : [http://www.seattleu.edu/uploadedFiles/Study Abroad/THE%20RED%20BOOK%202011.pdf](http://www.seattleu.edu/uploadedFiles/Study%20Abroad/THE%20RED%20BOOK%202011.pdf)
- European Commission: Education and Culture DG - Lifelong Learning Programme. (2011). *A Statistical Overview concerning the Erasmus Education & Training Programme 2009/2010*. Derivado del sitio de la Comisión Europea, el 30 de junio de 2012: <http://ec.europa.eu/education/erasmus/doc/stat/0910/report.pdf>

- Furnham, A., & Bochner, S. (1982). Social difficulty in a foreign culture: an empirical analysis of culture shock. En: S. Bochner (Ed.), *Cultures in contact: studies in cross-cultural interaction* (International series in experimental social psychology Volume 1, pp. 161-198). Oxford: Pergamon Press Ltd.
- Garza Cuéllar, E. (2000). *Comunicación en los valores* (3a ed.). Coyoacán, México: Ediciones Coyoacán.
- Hall, E. T. (1959). *The silent language*. New York: Doubleday.
- Hall, E. T., & Hall, M. R. (1990). *Understanding cultural differences: Germans, French and Americans*. Yarmouth: Intercultural Press.
- Hall, S. (1996). En: S. Hall, & P. du Gay (Eds.), *Questions of Cultural Identity* (pp. 1-17). London: SAGE Publications.
- Hall, S. (1997). Old and New identities, Old and New Ethnicities. En: A. King (Ed.), *Culture, Globalisation and the World-System: Contemporary Conditions for the Representation of Identity*. (pp. 31-68). Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Holliday, A., Hyde, M., & Kullman, J. (2010). *Intercultural Communication: an advanced book for students* (2a ed.). New York: Routledge.
- Hoogvelt, A. (1997). *Globalization and the Postcolonial World: The New Political Economy of Development*. Baltimore: The John Hopkins University Press.
- Kantner, C. (2006). *What is a European Identity? The Emergence of a Shared Ethical Self-Understanding in the European Union*. European University Institute, Robert Schuman Centre for Advanced Studies. Florence: EUI Working Paper RSCAS.
- Kim, Y. Y. (2001). *Becoming intercultural: An integrative theory of communication and cross-cultural adaptation*. Thousand Oaks, California: Sage Publications, Inc.
- Kim, Y. Y. (2008). Intercultural personhood: Globalization and a way of being. *International Journal of Intercultural Relations*, 32, 359-368.
- Kohl, R. (2001). *Survival Kit For Overseas Living: For Americans Planning to Live And Work Abroad* (4a ed.). Yarmouth, ME: Intercultural Press.

- Koole, T., & ten Thije, J. D. (1994). *The Construction of Intercultural Discourse: Team discussions of educational advisers*. Amsterdam: Atlanta: Rodopi.
- Kramsch, C., & Nelson, P. (1996). Empathy toward other cultures. En: A. Singerman, *Acquiring cross-cultural competence: Four stages for students of French*. Lincolnwood: National Textbook Company.
- Kroeber, A. L. (1952). *The nature of culture*. Chicago: University of Chicago Press.
- Kroeber, A. L., Kluckhohn, C., Untereiner, W., & Meyer, A. G. (1952). Culture: a critical review of concepts and definitions. *Papers of the Peabody Museum of American Archaeology & Ethnology, Harvard University*, 47(1), 224.
- La Brack, B. (2010). *Theory Reflections: Cultural Adaptations, Culture Shock and the "Curves of Adjustment"*. Derivado del sitio de NAFSA (Association of International Educators), el 4 de mayo de 2012.: <http://www.nafsa.org/resourcelibrary/default.aspx?id=20183>
- Langley, C. S., & Breese, J. R. (2005). Interacting sojourners: A study of students studying abroad. *The Social Science Journal*, 42(2), 313-321.
- Lysgaard, S. (1955). Adjustment in a Foreign Society: Norwegian Fulbright Grantees Visiting the United States. *International Social Science Bulletin*, 7, 45-51.
- Matsumoto, D., LeRoux, J., Ratzlaff, C., Tatani, H., Uchida, H., Kim, C., & Araki, S. (2001). Development and validation of a measure of intercultural adjustment potential in Japanese sojourners: the Intercultural Adjustment Potential Scale (ICAPS). *International Journal of Intercultural Relations*(25), 483-510.
- Moore, J. D. (2004). Alfred Kroeber: Configurations of Culture. En: J. D. Moore, *Visions of Culture. An Introduction to Anthropological Theories and Theorists* (2a ed., pp. 65-77). Lanham: Rowman AltaMira.
- Nadig, M. (2005). El valor epistemológico del concepto del espacio en el análisis de la dinámica transcultural. Reflexiones metodológicas. *Intercultural Communication Studies*, 14(3), 132-142.

- Oberg, K. (1954). "Culture shock". *Panel discussion at the Midwest regional meeting of the Institute of International Education in Chicago, November 28th, 1951*. Chicago: Derivado de internet: <http://www.youblisher.com/files/publications/9/53061/pdf.pdf>.
- Paige, R. M. (1993). On the Nature of Intercultural Experience and Intercultural Education. En: R. M. Paige (Ed.), *Education for the Intercultural Experience* (pp. 1-19). Yarmouth, ME: Intercultural Press.
- Papabitsiba, V. (2006). Study Abroad and Experiences of Cultural Distance and Proximity: French Erasmus Students. En: M. Byram, & A. Weng (Eds.), *Languages for Intercultural Communication and Education 12: Living and Studying Abroad, Research and Practice* (pp. 108-133). Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Pitts, M. J. (2009). Identity and the role of expectations, stress, and talk in short-term student sojourner adjustment: An application of the integrative theory of communication and cross-cultural adaptation. *International Journal of Intercultural Relations*, 33, 450-462.
- Rigney, A. (2006). Teksten en cultuurhistorische context. En: K. Brillenburg Wurth, & A. Rigney (Eds.), *Het leven van teksten. Een inleiding tot de literatuurwetenschap* (2a ed., pp. 297-302). Amsterdam: Amsterdam University Press.
- Roberts, C., Byram, M., Barro, A., Jordon, S., & Street, B. (2001). *Language Learners as Ethnographers*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Sahlins, M. D. (1964). Culture and Environment: The study of cultural ecology. En: S. Tax (Ed.), *Horizons of anthropology* (pp. 132-147). Chicago: Aldine.
- Scollon, R., Scollon, S. W., & Jones, R. H. (2012). *Intercultural Communication: A Discourse Approach* (3a ed.). Oxford: John Wiley & Sons.
- Soriano García, I. (2010). La movilidad estudiantil y sus implicaciones en la formación de futuros traductores. Estudio de caso. *Puentes*, 9, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada. 19-28.
- Spitzberg, B. H. (1997). A model of intercultural communication competence. En: L. A. Teoksessa Samovar, & R. E. Porter (Eds.), *Intercultural communication. A reader* (8a ed., pp. 379-391). Belmont: Wadsworth.

- Susnjar, S. (1992). "Du choc culturel à l'intégration" . Article published in *Bulletin Vies-à-vies*, Vol. 4, No.5, April 1992, Université de Montréal. Derivado del sitio de la oficina internacional de la Universidad de Laval (Québec, Canada); le Bureau de la vie étudiante (BVE), el 29 de mayo de 2012: [http://www.bve.ulaval.ca/en/accompagnement\\_des\\_etudiants\\_etrangers/vivre\\_a\\_quebec/choc\\_culturel\\_et\\_adaptation/](http://www.bve.ulaval.ca/en/accompagnement_des_etudiants_etrangers/vivre_a_quebec/choc_culturel_et_adaptation/)
- Taket, A., Crisp, B. R., Nevill, A., Lamaro, G., Graham, M., & Barter-Godfrey, S. (Eds.). (2009). *Theorising Social Exclusion*. New York: Routledge.
- Tan, J., Hartel, C., Panipucci, D., & Strybosch, V. (2005). The effect of emotions in cross-cultural expatriate experiences. *Cross Cultural Management*, 4-15.
- ten Thije, J. D. (2002). Stufen des Verstehens in der Analyse interkultureller Kommunikation. En: H. Kotthoff (ed), *Kultur(en) im Gespräch. Studien zur Fremdheit und Interaktion* (pp. 57-97). Tübingen: Narr.
- ten Thije, J. D. (2003). The Transition from Misunderstanding to Understanding in Intercultural Communication. En: L. I. Komlósi, P. Houtlosser, & M. Leezenberg (Eds.), *Communication and Culture. Argumentative, Cognitive and Linguistic Perspectives* (pp. 197-213). Amsterdam: Sic Sac.
- ten Thije, J. D. (2006). Beyond misunderstanding: Introduction. En: K. Bührig, & J. D. ten Thije (Eds.), *Beyond misunderstanding: Linguistic analyses of intercultural communication* (pp. 1-7). Amsterdam: John Benjamins.
- Ting-Toomey, S. (1999). *Communicating across Cultures*. New York: Guilford Press.
- Toyokawa, T., & Toyokawa, N. (2002). Extracurricular activities and the adjustment of Asian international students: A study of Japanese students. *International Journal of Intercultural Relations*(26), 363-379.
- Ward, C., Okura, Y., Kennedy, A., & Kojima, T. (1998). The U-curve on trial: a longitudinal study of psychological and sociocultural adjustment during cross-cultural transition. *International Journal of Intercultural Relations*, 22(3), 277-291.

- Williams, C. T., & Johnson, L. R. (2011). Why can't we be friends?: Multicultural attitudes and friendships with international students. *International Journal of Intercultural Relations, 35*, 41-48.
- Zapf, M. K. (1991). Cross-cultural transitions and wellness: Dealing with culture shock. *International Journal for the Advancement of Counselling, 14*, 105-119.
- Zarate, G., Levy, D., & Kramsch, C. (2011). *Handbook of Multilingualism and Multiculturalism*. Paris: Archives contemporaines.

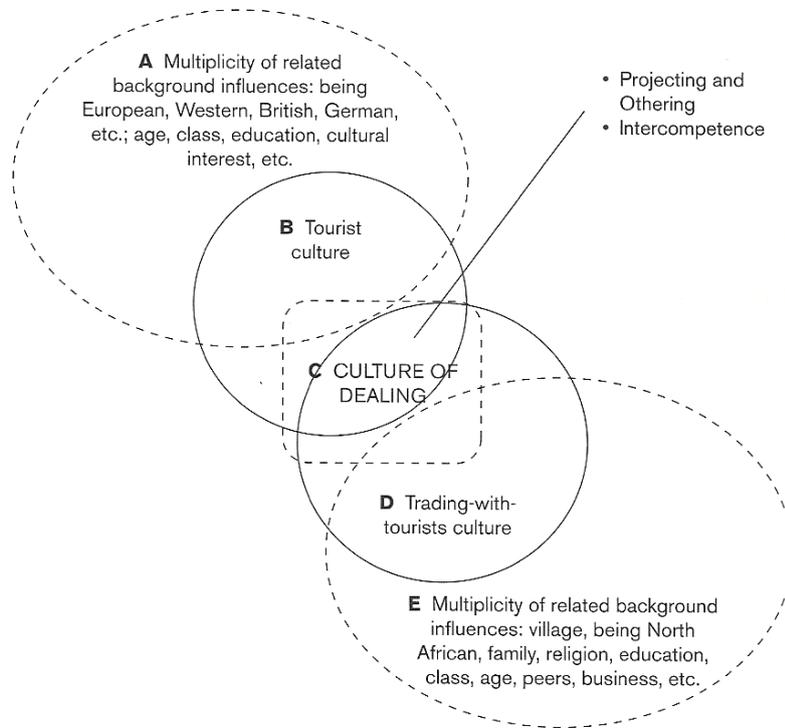
## ÍNDICE DE LOS ANEXOS

---

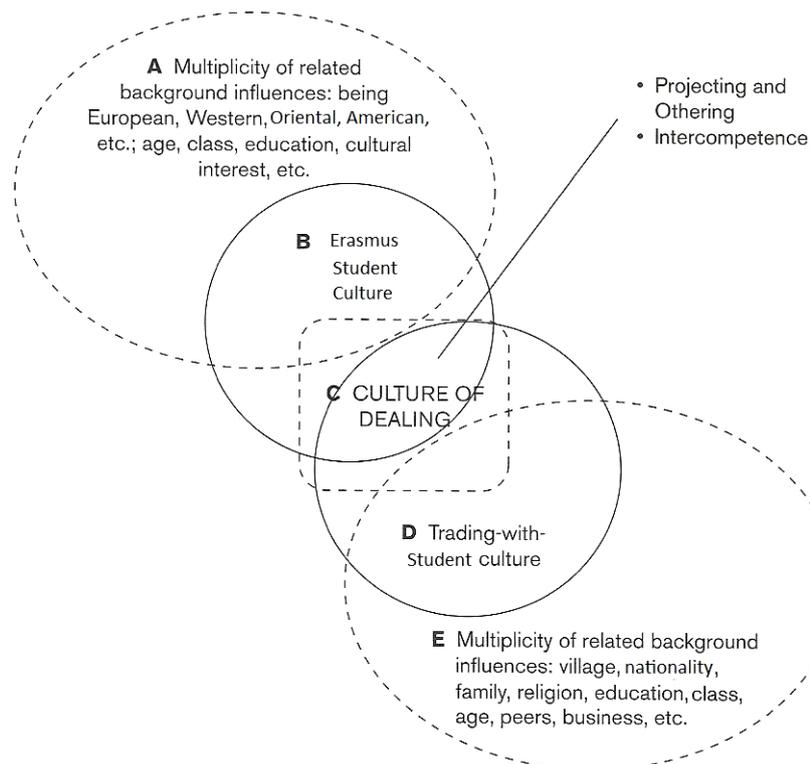
<b>Anexo I</b>	La cultura de trato	69
<b>Anexo II</b>	El choque cultural	72
<b>Anexo III</b>	El proceso de adaptación intercultural	74
<b>Anexo IV</b>	La encuesta	76
<b>Anexo V</b>	Los resultados de la encuesta	83
<b>Anexo VI</b>	Las grabaciones de conversación	87

# ANEXO I: LA CULTURA DE TRATO

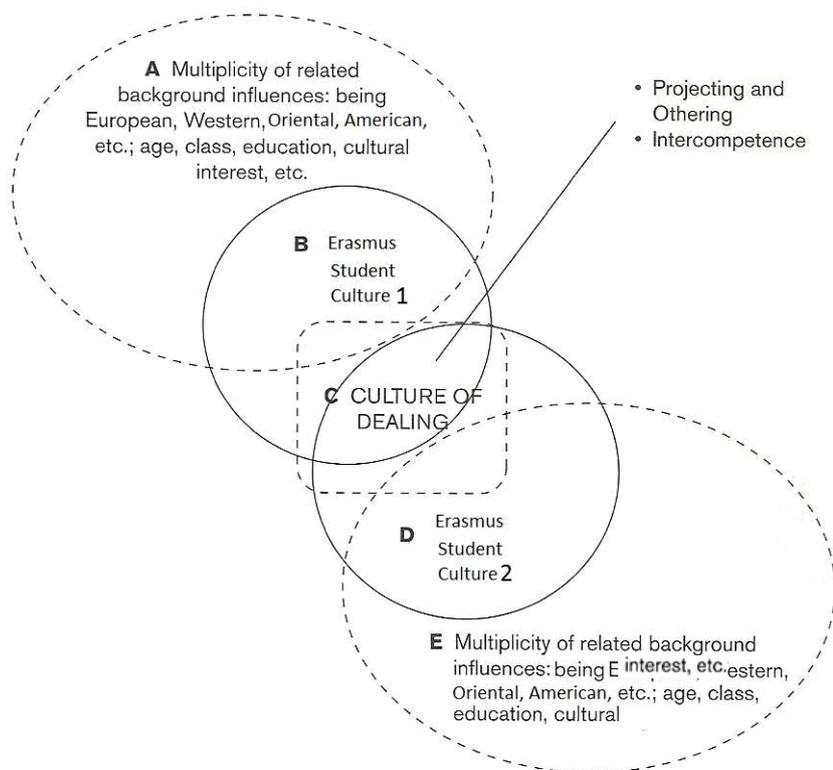
**FIGURA 12: CULTURE OF DEALING (HOLLIDAY ET AL., 2010: 29)**



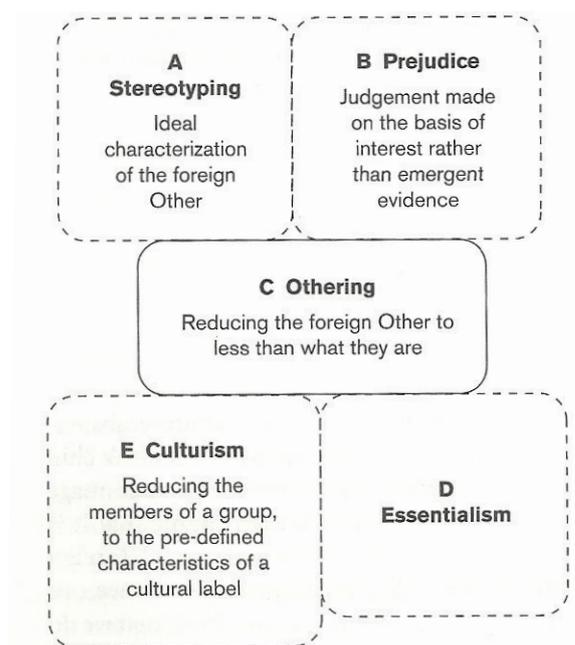
**FIGURA 13: VERSIÓN ADECUADA AL CASO DE LOS ESTUDIANTES ERASMUS (CULTURA DE TRATO EXTERNA)**



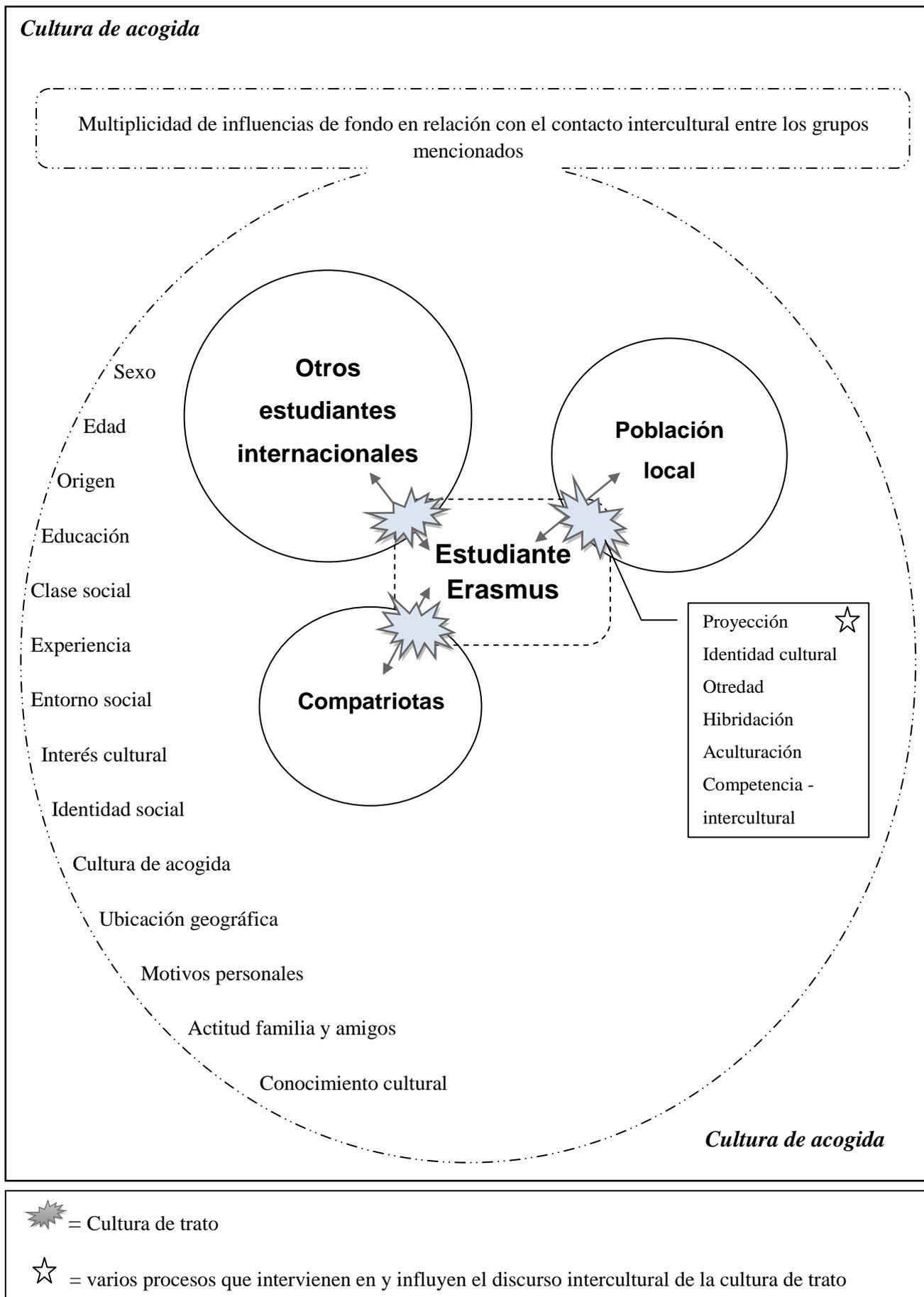
**FIGURA 14: VERSIÓN ADECUADA AL CASO DE LOS ESTUDIANTES ERASMUS  
(CULTURA DE TRATO INTERNA)**



**FIGURA 15: EL AMBIENTE DE LA OTREDAD - (HOLLIDAY ET ÁL., 2010: 26)**

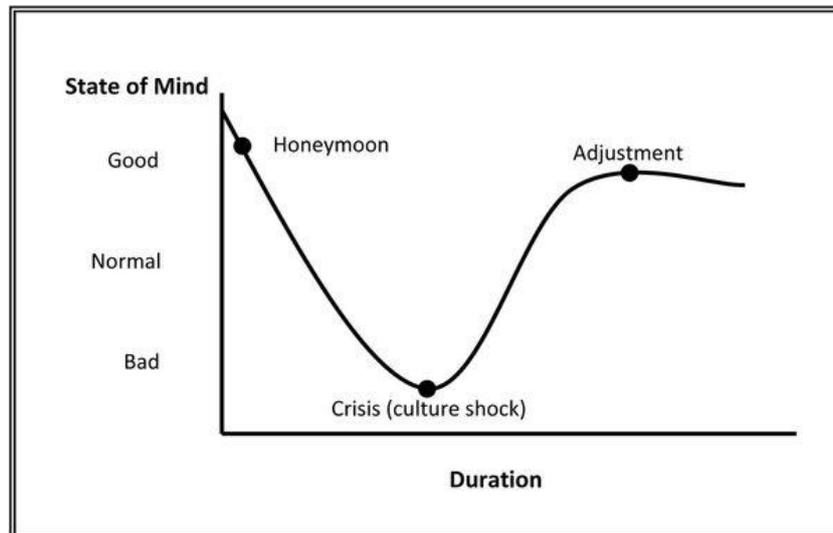


**FIGURA 16: MODELO DEL PROCESO DE ADAPTACIÓN DEL ESTUDIANTE ERASMUS**



## ANEXO II: EL CHOQUE CULTURAL

FIGURA 17: EL MODELO DE LA CURVA U BASADO EN LA TEORÍA DE OBERG (SUSNJAR, 1992)



“Adjustment as a process over time seems to follow a U-shaped curve: adjustment is felt to be easy and successful to begin with; then follows a 'crisis' in which one feels less well adjusted, somewhat lonely and unhappy; finally one begins to feel better adjusted again, becoming more integrated into the foreign community.”  
- (Lysgaard, 1955: 51)

FIGURA 18: TENDENCIAS INTERCULTURALES EN LA CURVA U (SORIANO GARCÍA, 2010: 23)



Figura 1: Tendencia generalizada mostrada por el estudiantado ruso

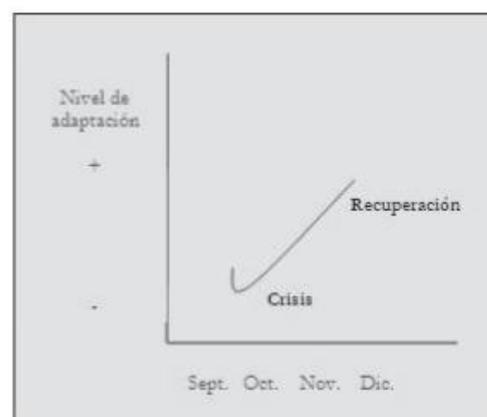


Figura 2: Tendencia generalizada mostrada por el estudiantado español

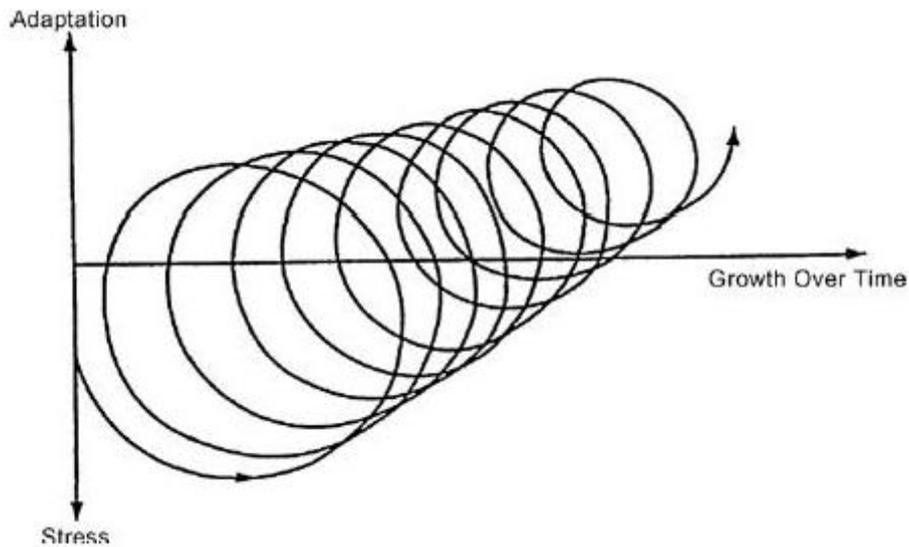
FIGURA 19: VARIANTES DE LA TEORÍA DE LA CURVA U (ZAPF, 1991: 108)

Table 1. Stages of cultural adjustment

Author	Stage 1	Stage 2	Stage 3	Stage 4
Oberg 1954, 1960	Incubation	Crisis	Recovery	Full Recovery
Lysgaard 1955	Spectator	Crisis	Coming to Terms	Regained Adjustment
Smalley 1963	Fascination	Hostility/ Frustration	Adjustment	Biculturalism
Gullahorn and Gullahorn 1963	Excitement	Disillusionment	Confusion	Positive Adjustment
Ex 1966	Uprooting	Frustration	Habituation	Restoration
Lifton 1969	Confrontation	Emptying	Reordering	Renewal
Rhinesmith and Hoopes 1970	Arrival	Unfreezing	Moving	Refreezing
Pfister-Ammende 1973	Transplantation	Uprooting	Resettlement	Adjustment
Curle 1973	Separation	Trauma/Shock	Reconnection	Adjustment
Richardson 1974	Elation	Depression	Recovery	Acculturation
Adler 1975	Contact	Disintegration	Reintegration	Autonomy
Klein 1977	Spectator	Stress	Coming to Terms	Decision
Kealey 1978	Exploration	Frustration	Coping	Adjustment
Harris and Moran 1979	Awareness	Rage	Introspection	Integration
Kohls 1979	Initial Euphoria	Hostility	Gradual Adjustment	Adaptation
Hertz 1981	Arrival	Impact	Rebound	Coping
Furnham and Bochner 1982	Elation/ Optimism	Frustration	Confusion	Confidence/ Satisfaction
Zwingmann and Gunn 1983	Impact/ Uprooting	Loss	Recovery	Reaction
Berry 1985, 1985b	Honeymoon/ Contact	Conflict	Identity Crisis	Adaptations

## ANEXO III: EL PROCESO DE ADAPTACIÓN INTERCULTURAL

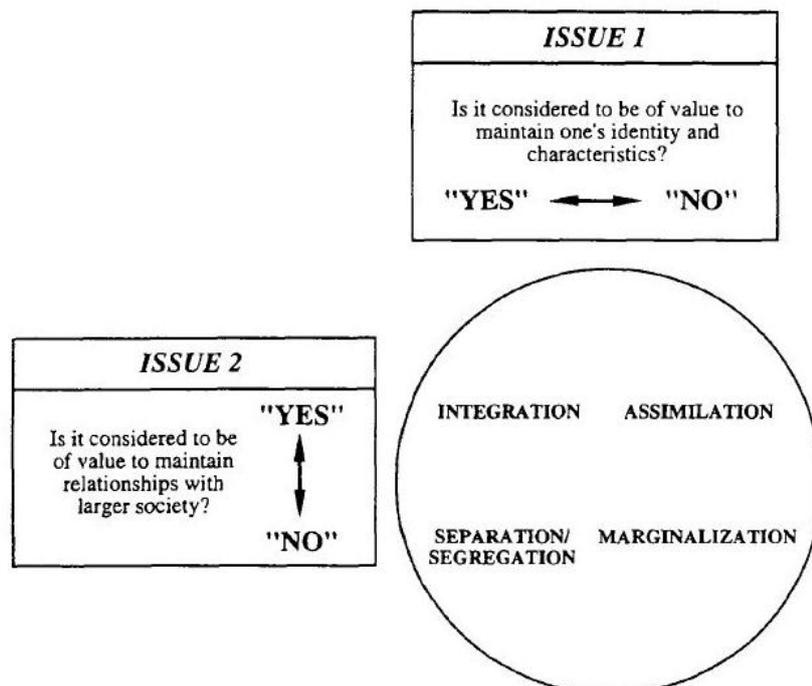
FIGURA 20: THE STRESS-ADAPTATION-GROWTH DYNAMIC (KIM, 2001: 59)



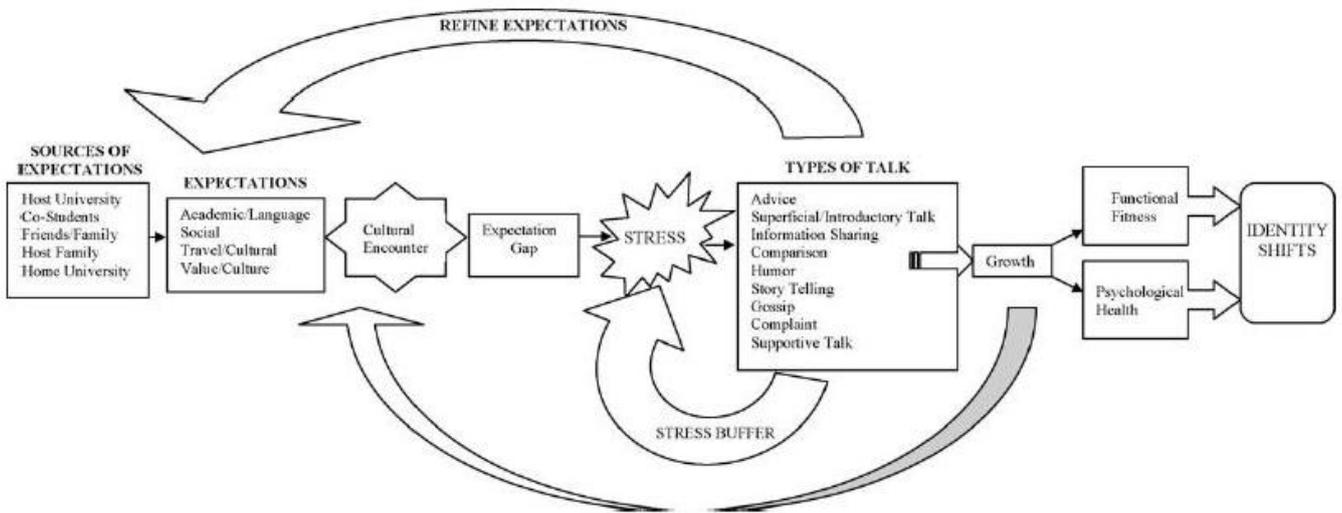
“Each stressful experience is responded to with a “draw back” (or a state of “regression”), which, in turn, activates adaptive energy to help individuals reorganize themselves and “leap forward.”

- (Kim, 2008: 364)

FIGURA 21: LAS 4 ESTRATEGIAS DE ACULTURACIÓN (BERRY, 1997: 10)



**FIGURA 22: MODEL OF EXPECTATIONS, TALK AND IDENTITY IN SHORT-TERM SOJOURNER ADJUSTMENT**  
 (PITTS, 2009: 459)



### Erasmus Experience

Hola a todos / Hello everyone / Hallo an alle / Hej alla / Bonjour tout le monde /  
Ciao a tutti,

My name is Michael Buynsters and this semester I am working on my thesis for the master Intercultural Communication (Spanish). Your participation in my investigation, as member of the Erasmus Student Network, would be of invaluable help to me! The only thing you will have to do to help me out, is to fill in this online questionnaire which will only take approximately 5 to 10 minutes of your time. The final submission date of this test is Wednesday, June 20, 2012.

For now the exact motives underlying this investigation must remain a matter of secrecy. But after the results are known, I will send you a brief outline of them.

Among the participants of this questionnaire I will put up for raffle 3 gift vouchers each worth € 10,- . So please do not forget to leave your e-mail address at the end of this questionnaire!

Once again, your help means a lot to me. So thank you all in advance and enjoy your Erasmus experience to the fullest!

With kind regards,

Michael L. Buynsters

**Start**

# Erasmus Experience

1

## Personal details

Gender  Male  Female

Age

Nationality

Native language(s)

Level of education

2

## ERASMUS PROGRAM

Length of stay abroad so far (months)

Length of stay in total (months)

Host country

3

**First foreign experience in a country for a longer period of time (other than vacation & at least 3 months) ? \***

- Yes
- No

4

**Has one of your fellow Erasmus students cut short his/her stay because of problems related to the program? (e.g. negative study results, general discontent) \***

- Yes
- No

5

**Main reason for participating** \*

- Required by my study/school
- Personal interest in courses/program on offer
- International internship
- To improve my future professional career / curriculum
- My friends also participate
- Pressure of my family
- Fun
- Other, that is...

6

**LANGUAGES**

Do you speak any other languages besides your native language? Mention these languages in order of importance for you personally, then rate each of them on a scale of 4 (behind the language).

*(1= native or bilingual proficiency; 2= professional working proficiency; 3= limited working proficiency; 4= elementary proficiency)*

- |                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| 1. <input type="text"/> | 4. <input type="text"/> |
| 2. <input type="text"/> | 5. <input type="text"/> |
| 3. <input type="text"/> | 6. <input type="text"/> |

7

**MOTIVATION**

I decided to participate in the Erasmus program especially to...

*(Choose the FOUR most important personal reasons and put them in order of importance behind the reason: 1 = most important, then 2, 3, and 4=least important)*

- 1. Enrich my academic skills
- 2. Get more life experience
- 3. Enjoy my student life to the fullest
- 4. Travel and expand my world view
- 5. Live in a different culture and get to know the locals
- 6. Improve my social skills and meet new people
- 7. Become more independent
- 8. Break with the daily grind (i.e. to do something new and exciting in a place other than home)

8

**I decided to go to this host country, especially because....**

*(Choose one of the following options that is most applicable in your situation)* \*

- It is not far away from my own country
- My options were limited (for example financial reasons or academic requirements)
- I had a positive image of the country, its culture and people
- I want to learn the language
- I am familiar with this country; or, I have friends/family here

9

**EXPERIENCE**

**In this part 24 situations are presented concerning your personal experience as a Erasmus student in a foreign setting. If you can not relate to them, answer 1, 2 or 3; if you do, answer 4, 5 or 6.**

**(1= totally disagree; 2= strongly disagree; 3= disagree; 4= agree, 5= strongly agree, 6= totally agree)**

	1. Totally disagree				6. Totally agree	
1. I have adopted a very critical attitude towards the lifestyle and the customs of the host country, because they live and act completely different from what I am used to	<input type="radio"/>					
2. When I go out or invite friends to my house, then it is mainly together with people from my own country	<input type="radio"/>					
3. I feel at home in the host country	<input type="radio"/>					
4. I have made many new friends during my stay and with most of them I will definitely keep in contact or even invite to visit me in my home country	<input type="radio"/>					
5. It was difficult at the beginning, because of the cultural differences, but now I am okay	<input type="radio"/>					
6. I live in an international house in which people live together without having any serious problems, difficulties and/or misunderstandings	<input type="radio"/>					
7. At home I always try to speak a common language (like English) so everyone can join the conversation at any time	<input type="radio"/>					
8. The stereotypical view I had of people from varying countries remained the same	<input type="radio"/>					

	1. Totally disagree				6. Totally agree	
9. I prefer to be surrounded by students of the Erasmus exchange program, as opposed to the local students	<input type="radio"/>					
10. I knew a lot about the host country before I came here (from books, the internet, television, people's personal experiences, etc.)	<input type="radio"/>					
11. In the beginning I felt like I wanted to return home again	<input type="radio"/>					
12. After classes I frequently participate in after-school-activities (think of sports, debate groups, student organizations, art classes, etc.)	<input type="radio"/>					
13. I think miscommunications and misunderstandings are normal and omnipresent factors in a Erasmus student life	<input type="radio"/>					
14. The differences between the locals and me are causing insuperable difficulties	<input type="radio"/>					
15. My expectations at the beginning of my stay in a foreign country were too optimistic / unrealistic	<input type="radio"/>					
16. I will definitely recommend friends and family to take part in an exchange program like Erasmus	<input type="radio"/>					

	1. Totally disagree				6. Totally agree	
17. I could definitely live in this country in the same way they do here without having any problems (habits, customs, language...)	<input type="radio"/>					
18. If any problems arose, I always had somebody to talk to	<input type="radio"/>					
19. During my stay I tried as hard as one can to learn the local language	<input type="radio"/>					
20. I get along very well with my housemates	<input type="radio"/>					
21. My experience so far has not changed the way I look at the people and their culture of the host country	<input type="radio"/>					
22. As an Erasmus student I act as a representative of my home culture	<input type="radio"/>					
23. I learned a lot about the local habits and I even accepted them for what they are (e.g. the gastronomic culture – adjusting to the different eating habits and at set times)	<input type="radio"/>					
24. Personally I think it is important to have a few extracurricular activities such as sports and entertainment to settle down in the new temporary residence	<input type="radio"/>					

10

The majority of the people I hang out with, consists of: \*

- Locals
- Erasmus students
- Compatriots

**11**

**DIFFICULTIES**

Did you have any difficulties during your stay so far in your host country? If so, in which area?

(more than one option possible)

- Communication / language problems, misunderstandings
- Traditions / customs difficulties
- Academic differences (e.g. the way of teaching or evaluating)
- Living conditions (e.g. roommates, different nationalities, responsibilities)
- Financial problems
- Other, that is...

**12**

**Have you experienced one or more of the following symptoms as stated below (concerning your emotional state during your stay in a foreign country so far)? If it none of these symptoms concern you, please continue to the next question**

(more than one option possible)

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> Anxiety                  | <input type="checkbox"/> Boredom                    | <input type="checkbox"/> Stress                               |
| <input type="checkbox"/> Self-doubt               | <input type="checkbox"/> Paranoia                   | <input type="checkbox"/> Short attention span                 |
| <input type="checkbox"/> Loneliness               | <input type="checkbox"/> Aggressiveness             | <input type="checkbox"/> Confusion                            |
| <input type="checkbox"/> Homesickness             | <input type="checkbox"/> Depression                 | <input type="checkbox"/> Psychosomatic illness                |
| <input type="checkbox"/> Feelings of inadequacy   | <input type="checkbox"/> Physical ailments          | <input type="checkbox"/> Irritability / tensed                |
| <input type="checkbox"/> Unmotivated attitude     | <input type="checkbox"/> Compulsive drinking/eating | <input type="checkbox"/> Unexplained fits of weeping          |
| <input type="checkbox"/> Feelings of helplessness | <input type="checkbox"/> Fatigue                    | <input type="checkbox"/> Avoiding contact with host nationals |

**13**

**During my stay in another country I found out that it is very important to:**

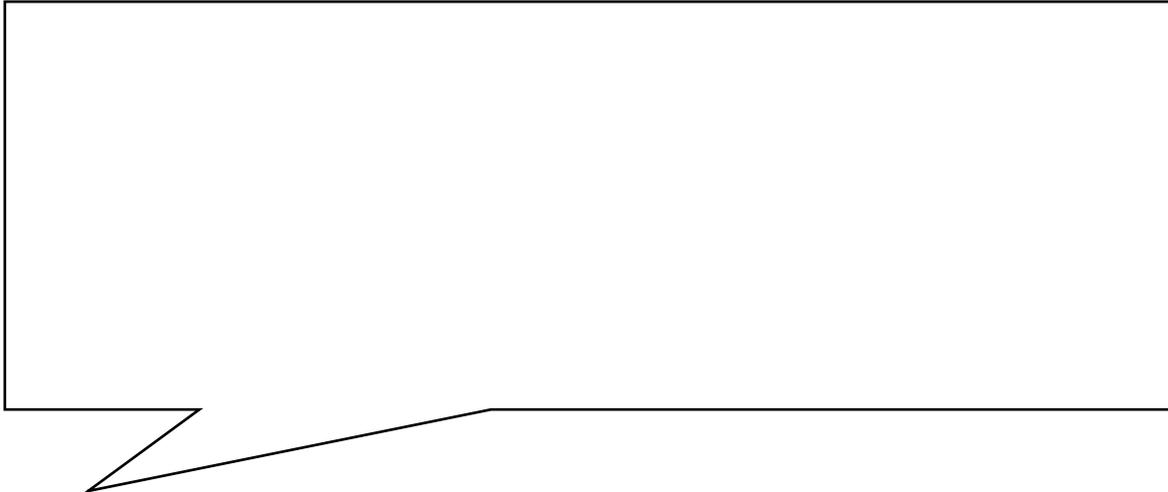
(Put in order of importance: 1 = most important, then 2,3, and 4=least important)

- 1. Learn the language of that country
- 2. Get information about the differences between cultures beforehand (about the people, traditions, religion, art, etc.)
- 3. Be open-minded and socialize a lot with others
- 4. Change my own national customs to blend in with the locals

**FINAL REQUEST**

**Please briefly describe in 5 to 10 sentences your personal experience about your stay so far, as honest as the day is long. Something about your expectations, feelings, difficulties, friends, study, roommates, communication, etc. Something you will always remember for the rest of your life about your personal Erasmus experience!**

*(please answer in Dutch, English, Spanish, French, German or Italian; because other languages I do not understand)*



**Please leave your e-mail address:**

[CLICK HERE TO SEND](#)

[www.thesistools.com](http://www.thesistools.com)

This is the end of the questionnaire! The results will be collected and processed during the entire month of June. In the beginning of July you will receive a brief outline of the results and will get to know the ultimate object of this study.

Thank you very much for your time. The lottery will take place 3 weeks from now; so Wednesday, June 27, 2012, you might receive an e-mail if it is your lucky day.

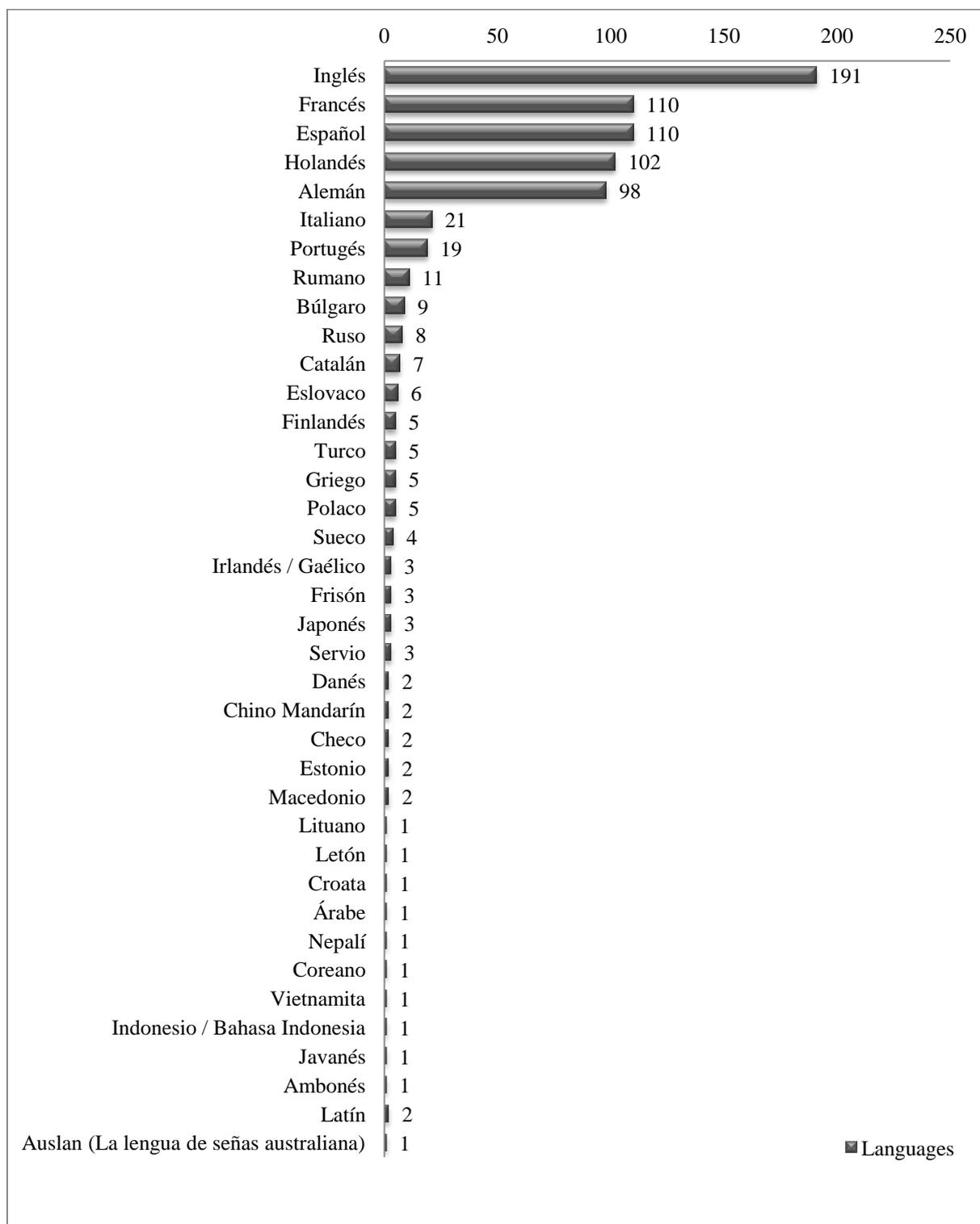
Kind regards,

Michael L. Buynsters

[www.thesistools.com](http://www.thesistools.com)

## ANEXO V: LOS RESULTADOS DE LA ENCUESTA

FIGURA 23: UNA VISTA GENERAL DE LOS IDIOMAS HABLADOS POR LOS PARTICIPANTES



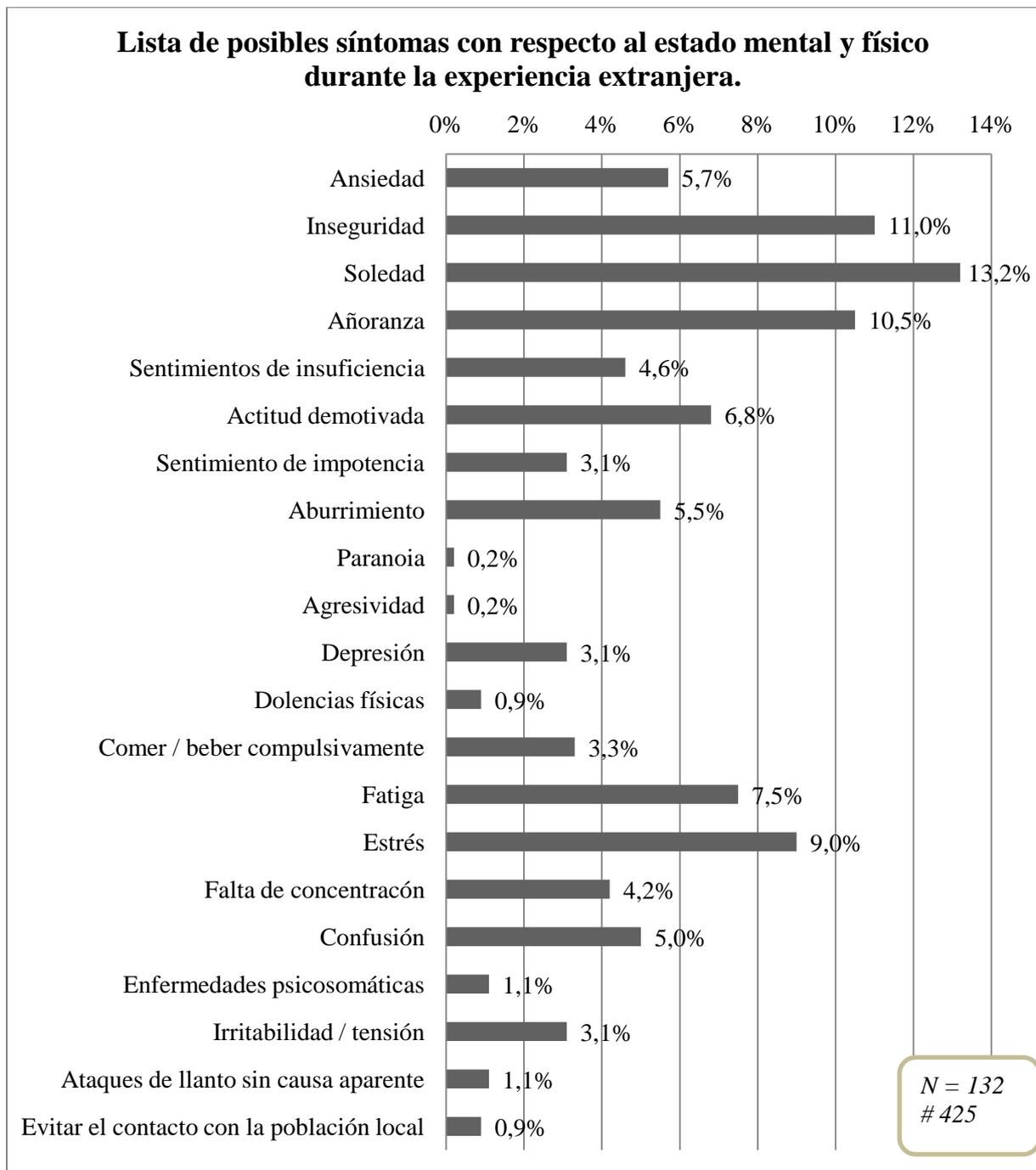
**TABLA 4: EL PAÍS DE ORIGEN DE LOS PARTICIPANTES**

<b>Origen</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
<i>Los Países Bajos</i>	86	45,03 %
<i>Alemania</i>	14	7,33 %
<i>España</i>	12	6,28 %
<i>Romania</i>	11	5,76 %
<i>Bulgaria</i>	10	5,24 %
<i>Italia</i>	10	5,24 %
<i>Francia</i>	8	4,19 %
<i>Eslovaquia</i>	6	3,14 %
<i>Inglaterra</i>	5	2,62 %
<i>Bélgica</i>	4	2,09%
<i>Portugal</i>	3	1,57 %
<i>Irlanda</i>	3	1,57 %
<i>Grecia</i>	3	1,57 %
<i>Austria</i>	2	1,05 %
<i>Colombia</i>	2	1,05 %
<i>Estonia</i>	2	1,05 %
<i>Turquía</i>	2	1,05 %
<i>República Checa</i>	2	1,05 %
<i>Dinamarca</i>	1	0,52 %
<i>Rusia</i>	1	0,52 %
<i>Lituania</i>	1	0,52 %
<i>Letonia</i>	1	0,52 %
<i>Finlandia</i>	1	0,52 %
<i>Polonia</i>	1	0,52 %
<b>Total</b>	191	100 %

**TABLA 5: EL PAÍS DE ACOGIDA DE LOS PARTICIPANTES**

<b>País de acogida</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
<i>España</i>	51	26,70 %
<i>Malta</i>	35	18,32 %
<i>Los Países Bajos</i>	23	12,04 %
<i>Francia</i>	21	11,00 %
<i>Austria</i>	7	3,66 %
<i>Portugal</i>	7	3,66 %
<i>Finlandia</i>	6	3,15 %
<i>Alemania</i>	6	3,15 %
<i>Italia</i>	6	3,15 %
<i>Suecia</i>	5	2,61 %
<i>Inglaterra</i>	5	2,61 %
<i>Bélgica</i>	3	1,57 %
<i>Turquía</i>	3	1,57 %
<i>Polonia</i>	3	1,57 %
<i>Grecia</i>	3	1,57 %
<i>Irlanda</i>	3	1,57 %
<i>Noruega</i>	2	1,05 %
<i>Chipre</i>	2	1,05 %
<b>Total</b>	<b>191</b>	<b>100 %</b>

**FIGURA 24: LISTA DE POSIBLES SÍNTOMAS DEL CHOQUE CULTURAL**



## ANEXO VI: LAS GRABACIONES DE CONVERSACIÓN

Una visión de conjunto de los participantes					
Abreviatura	Género	Edad	Procedencia	Estancia en meses	Experiencia en el extranjero
Rf1	Femenino	21	Rusia	11	No
Rf2	Femenino	22	Rusia	11	No
Em	Masculino	22	Eslovaquia	45	No
Sf	Femenino	25	Sudáfrica	10	Sí

### ~ FRAGMENTOS ~

#### Fragmento 1: 'La cocina holandesa'

Participantes: Rf1, Rf2, Em y Sf

Tiempo: 02:04 - 02:30

Rf1	First card is 'cooking'. What do you
Sf	total I'm supposed to be here for 22 months.
Rf1	you think of the Dutch cuisine compared to what you are used to from home?
Rf2	I think
Rf1	((laughs)) There is no Dutch cuisine, there
Rf2	<u>we</u> have a common opinion about that right? ((laughs))
Em	((laughs))
Sf	Yes!
Rf1	is no, <u>they</u> don't have it.
Em	It's pretty simple yeah. <u>They</u> have cheese yeah.
Sf	Well the only thing that I,

**Observación 1:** en este fragmento los cuatro participantes hablan sobre la cocina holandesa. La frase de la participante rusa "We do have a common opinion about that" demuestra que existe un estrecho vínculo entre los estudiantes internacionales, porque todos los participantes coinciden en que forman un grupo, aprobando el uso de 'nosotros'. Las últimas frases confirman esta conciencia de grupo por el uso conjunto de 'ellos' para referir al out-group de los participantes; i.e. los holandeses.

<b>Fragmento 2:</b> ‘Los ancianos de Groningen’	
<b>Participantes:</b> Rf2	
<b>Tiempo:</b> 07:08 – 07:22	
<b>Rf2</b>	I found was that in Groningen In never saw a lot of elderly people and on those days
<b>Rf2</b>	there were a lot. It was like wow, <u>we</u> do have elderly people in <u>our</u> city ((laughs)).

**Observación 2:** en esta frase la estudiante rusa dice que en Groninga (la ciudad donde había estudiado antes) sólo veía a las personas adultas mayores durante los días festivos como el día nacional de la reina. El uso de ‘nosotros’ en este contexto implica que la rusa no sólo forma parte del grupo actual, i.e. los estudiantes internacionales de Ámsterdam, sino también pertenece o pertenecía al grupo de estudiantes internacionales de Groninga.

<b>Fragmento 3:</b> ‘Estudios’	
<b>Participantes:</b> Rf1 y Rf2	
<b>Tiempo:</b> 08:21 – 08:53	
<b>Rf2</b>	Most of them combine like practical stuff, making some project and blablabla with
<b>Rf1</b>	But maybe it’s because <u>we</u> ’re in the
<b>Rf2</b>	academical ways but yeah so much work exactly
<b>Rf1</b>	master, the science program.
<b>Rf2</b>	Yeah, and for example if <u>we</u> were applying for the
<b>Rf2</b>	Bachelor ( ) there is a difference. <u>We</u> just stopped to learning in this
<b>Rf2</b>	way, but that’s it. But now we feel there’s a great difference between <u>our</u> experiences

**Observación 3:** en este fragmento ‘nosotros’ refiere a los participantes como estudiantes internacionales del segundo ciclo de estudios; i.e. del Máster. En este contexto el uso de ‘nosotros’ especifica las características del grupo en la composición actual y muestra que incluso entre los estudiantes internacionales existe una distinción (e.g. sobre la base de la educación).

**Fragmento 4:** 'Sistema académico'

**Participantes:** Rf1, Rf2 y Sf

**Tiempo:** 09:17 – 09:40

Rf1	more space for expression, your own opinion, but not only,
Rf2	Hm hm, yes yes, <b>they</b> are
Rf1	Yeah <b>they</b> 're open for criticism, <b>they</b> criticize everything.
Rf2	open for critics.
Sf	Like in
Rf2	Yeah, at least. Or you can for example liberate the course, or say:
Sf	times evaluating at the end, yeah.
Rf2	okay I think it's better to make it in this way or that way. Because for example, the
Rf1	Yeah, in the Russian system,
Rf2	Russian system is completely different. You didn't have a voice.

**Observación 4:** en este fragmento se observa como *Rf1* dice que generalmente los holandeses aceptan las críticas, pero también siempre ejercen críticas sobre una persona o una cosa. Visto desde la perspectiva de los participantes, los holandeses forman el out-group (los *otros*). Esta frase lo confirma, dado que los participantes se distancian de esta característica típica holandesa de una manera generalizada y esencialista. Este fragmento es un buen ejemplo del concepto de la otredad y los hetero-estereotipos.

**Fragmento 5:** 'Estudiantes Holandeses'

**Participantes:** Rf1, Rf2, Em y Sf

**Tiempo:** 10:15 – 11:07

Rf1	I think that <b>Dutch</b>
Rf2	you should learn me. In other countries,
Em	No, in other countries.
Rf1	<b>students</b> don't risk( )
Rf2	<b>They</b> don't really cheat and even <b>they</b> look I guess, because I
Rf2	was / one friend of mine, she told me that they had an exam, and one girl she
Rf2	decided to look somewhere under her skirt or whatever. And everyone who sat
Rf2	around her, <b>they</b> decided to move, to shake, to I don't know oehhhh, So <b>they</b> really
Rf2	didn't appreciate such behavior within students. It's crazy yes. Come on, it's Europe.
Rf1	Yeah, <b>they</b> will raise their hands like yeah she is cheating,
Rf2	((laughs)) Yeah, exactly. ↓

Rf1	<u>They</u> are so f( ) individualist.
Rf2	<u>They</u> can't do that, it's not teamwork at all ((laughs)).
Rf1	You are ((laughs)). <u>The Dutch!</u>
Rf2	You are ((laughs)). <u>The Netherlands, Dutch</u>
Sf	Who are? Who are individualistic? Yeah, well,

**Observación 5:** este fragmento también ilustra con un ejemplo cómo funciona el fenómeno de la otredad, generalizando diferentes características del out-group. En este caso los estudiantes holandeses tienen una actitud individualista, algo que no se encuentra en el grupo de participantes, a pesar del hecho de que también entre los miembros del grupo existen diferencias culturales. Es evidente que existe un estrecho vínculo entre los estudiantes internacionales para que los miembros releguen las internas diferencias culturales a segundo plano.

<b>Fragmento 6:</b> 'Vynas'	
<b>Participantes:</b> Rf1, Em y Sf	
<b>Tiempo:</b> 14:31 – 15:21	
Rf 1	Nothing ((laughs))
Em	Uh, I don't know, but in Slovenia <u>they</u> do have a 'vynas' which is
Em	like eh not really a cultural thing, but it's more a linguistic thing. And there is basically
Em	an ending for two. There is 'you' and 'I', and there is 'us two', and there is three people
Em	or more. Wouldn't this be cool to introduce to the Dutch language?
Sf	So two come
Em	No you have one person, and then you have two people and then you have
Sf	beneath three?
Em	like two men, a man and a woman, or two woman. And then two, so <u>we</u> 're crazy haha.

**Observación 6:** en este fragmento el participante eslovaco habla sobre un fenómeno lingüístico de su patria. Sin embargo, al principio de la explicación *Em* usa 'ellos' para referir a la población de su propio país como si no perteneciera a ese grupo. Al final del fragmento se observa que *Em* cambia el uso de 'ellos' por 'nosotros'. Este cambio notable prueba que cada individuo tiene múltiples identidades culturales que toman parte activa en el discurso intercultural. *Em* empieza su explicación desde la posición del estudiante internacional y al final lo cambia por su propia identidad nacional, actuando como un representante de su cultura.

<b>Fragmento 7a: 'Rusos'</b>	
<b>Participantes:</b> Rf1, Rf2, Em y Sf	
<b>Tiempo:</b> 16:10 – 16:44	
Rf2	probably I were a little bit aware of perceiving others. Because <u>we</u> are open for
Rf1	That's bullshit, <u>we</u> are not. You are, but ( )
Rf2	helping. I think <u>we</u> are. At least, okay,
Sf	( ) the
Rf2	Yeah probably. I would say that <u>we</u> are open for help and that <u>we</u> always help. No?
Sf	community?
Rf1	I don't think so, ((laughs)) Eye for an eye. No, I think it's more like,
Rf2	((laughs))
Em	A Russian for a Russian ((laughs)).
Sf	((laughs))
Rf1	((laughs)) No, I think it's
Rf2	((laughs))
Em	Ivan you ghelp me now, I ghelp you later ((Russian accent)) ((laughs))
Sf	((laughs))
Rf1	not about <u>we</u> are helping each other. I think it's just more like
Rf2	<u>We</u> are ready for that, but,

**Observación 7a:** en este fragmento *Rf2* está convencido de que los rusos en general tienen una actitud abierta y siempre están dispuestos a ayudar. El uso de 'nosotros' muestra que *Rf2* pertenece a este grupo simpático. No obstante, la otra participante rusa *Rf1* no está de acuerdo con ella, también usando 'nosotros' para representar la población rusa en su totalidad. Por lo visto existe un desacuerdo que sumamente probable se basa en las diferencias culturales de los entornos sociales de las participantes rusas; e.g. pueblo versus ciudad, clase baja versus clase alta, conservativo versus progresivo.

<b>Fragmento 7b: 'Rusos'</b>	
<b>Participantes:</b> Rf1 y Rf2	
<b>Tiempo:</b> 17:19 – 17:37	
Rf1	Russians in general <u>they</u> just want to do whatever / yeah like everybody else do. Not
Rf1	to be kind of out of sort,
Rf2	Out of, but that means that <u>we</u> are not an evangelistic
Rf1	Yeah, <u>we</u> 're not, but it's not about anything being open.
Rf2	circle, I don't think so. It's

**Observación 7b:** este fragmento muestra el mismo fenómeno que el fragmento 6 (p. 90), a saber, el cambio entre ‘ellos’ y ‘nosotros’ en relación con la propia cultura nacional. En este caso *Rf1* se distancia de sus compatriotas, diciendo que los rusos son menos simpáticos en términos generales. Con esta frase *Rf1* contradice la opinión de *Rf2*. Sin embargo, en el momento que *Rf2* dice que los dos no pertenecen al grupo evangelista de Rusia, *Rf1* cambia de posición y usa ‘nosotros’ para dar una respuesta afirmativa. Es decir, parece que *Rf1* toma distancia de la propia cultura cuando no está de acuerdo con la opinión de su compatriota en cuanto a la población rusa, pero cambia de posición cuando se pone de acuerdo sobre una característica cultural. De esta manera *Rf1* se protege de las imágenes estereotipadas de la otra representante rusa (auto-estereotipos).

<b>Fragmento 8:</b> ‘Expresar sentimientos’	
<b>Participantes:</b> Rf1 y Sf	
<b>Tiempo:</b> 19:52 – 20:10	
Rf1	But <u>they</u> are more emotional as well. And <u>Dutch people</u> , yeah <u>we</u> would love that
Sf	Yeah!
Rf1	<u>they</u> do express their emotions much more. <b>Everyone</b>
Sf	Yeah, <u>they</u> like express to / very
Rf1	is serious yeah.
Sf	seriously. And when you do lose your composure, it’s like you / like you’re

**Observación 8:** el fragmento 8 *Rf1* trata de los holandeses que forman el out-group desde la óptica del grupo intercultural. *Sf1* confirma la posición externa de los holandeses, repitiendo el uso de ‘ellos’. También se observa un hetero-estereotipo sobre el out-group en este fragmento (i.e. los holandeses no expresan sus emociones), lo que confirma la relación entre los participantes y la población local de la cultura de acogida.

<b>Fragmento 9:</b> ‘Sudafricanos’	
<b>Participantes:</b> Em y Sf	
<b>Tiempo:</b> 24:32 – 24:57	
Em	<u>They</u> ’ve got to eat.
Sf	Exactly, and <u>they</u> ’re fisherman and <u>they</u> work hard. And <u>they</u> get
Sf	you know, fish for their families and <u>they</u> sell it, and for a long time since the
Sf	craziness / the fifties, sixties, Nigeria has had its independence and have a very
Em	They way I see it,
Sf	striving economy since then. There might be a lot of corruption, but <u>they</u> .

<b>Em</b>	communication with South Africa, <u>they</u> 're all f( ) laid back.
<b>Sf</b>	Well / well it's your

**Observación 9:** en este fragmento se observa de nuevo que una participante se distancia de su propia cultura por el uso de ‘ellos’. Más tarde en la conversación *Sf* explica que la imagen estereotipada de *Em* sobre los sudafricanos no cumple con su personalidad. A saber, *Em* dijo que los sudafricanos son muy vagos, lo que lleva las cosas al plano personal para la participante sudafricana. *Sf* se distancia de este estereotipo por el uso de ‘ellos’, exactamente como hizo *Rf1* en el fragmento 7b. Sin embargo, en este caso el estereotipo proviene de un participante con otra identidad nacional. Así *Sf1* no sólo tiene que defenderse del estereotipo por motivos personales, sino también tiene que defender la patria como es la única representante sudafricana en esta situación.

<b>Fragmento 10: ‘Charlador’</b>	
<b>Participantes:</b> Rf1, Rf2, Em y Sf	
<b>Tiempo:</b> 28:17 – 28:50	
<b>Rf1</b>	Yeah, but I think that another feature of South Africans is that <u>they</u>
<b>Sf</b>	parts of the world.
<b>Rf1</b>	talk a lot ((laughs)). <u>They</u> talk a lot! ((laughs)) And that applies to Palesa, that applies
<b>Sf</b>	Yes! ((laughs))
<b>Rf1</b>	for sure ((laughs)).
<b>Rf2</b>	But it's very interesting to ( )
<b>Em</b>	<u>Russians</u> talk / <u>Russians</u> talk a lot too,
<b>Rf1</b>	((laughs)) ((laughs))
<b>Rf2</b>	No, we talk less than ((pointing at Sf))
<b>Em</b>	because you also spoke a lot.
<b>Sf</b>	((laughs))
<b>Rf1</b>	No, I talk a lot, but <u>I don't think I'm representing</u> or anything. Do you think that in

**Observación 10:** En el último fragmento de las grabaciones se observa cómo de pronto la unidad del grupo parece dividirse en tres grupos culturales; i.e. las identidades nacionales de los participantes. El uso de ‘nosotros’ cambia en el uso de ‘ellos’, resultando en un grupo de diferentes nacionalidades en vez de un conjunto de estudiantes internacionales. Sin embargo, de las grabaciones se desprende que los participantes están de broma, generalizando al compañero con imágenes esencialistas para provocar la risa.

